

# **Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Schab'il swakil ixaw. Lengua originaria tojol-ab'al. Manual para segundo semestre.**

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel (2011). *Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Schab'il swakil ixaw. Lengua originaria tojol-ab'al. Manual para segundo semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/21>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/3cu>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al**  
***Schab'il swakil ixaw***

Lengua originaria tojol-ab'al  
*Manual para segundo semestre*

## **Directorio**

Dr. Andrés Fábregas Puig  
*Rector*

Mtro. José Adriano Anaya  
*Secretario Académico*

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez  
*Secretario Administrativo*

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista  
*Abogado General*

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
*Coordinador de Planeación*

Dr. Joaquín Peña Piña  
*Director de División de Procesos Naturales*

Mtro. Jaime Torres Burguete  
*Director de División de Procesos Sociales*

Dr. Miguel Sánchez Álvarez  
*Coordinador del Departamento de Lenguas*

**Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al**  
***Schab'il swakil ixaw***

Lengua originaria tojol-ab'al  
*Manual para segundo semestre*

**Miguel Sánchez Álvarez**  
*Coordinador*

María de la Flor Gómez Cruz  
Carmelino Méndez Jiménez  
María Guadalupe Gómez Gómez  
María Bertha Sántiz Pérez

## **Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.**

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**  
Colección Manual de Lengua Originaria tojol-ab'al II  
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,  
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo  
de los Pueblos Indígenas**  
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,  
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural  
y Bilingüe (CGEIB)**  
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,  
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, María de la Flor Gómez Cruz,  
Carmelino Méndez Jiménez, María Guadalupe Gómez Gómez  
y María Bertha Sántiz Pérez.**

**ISBN: 978-607-9147-33-4**

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Revisión y corrección en la lengua tojol-ab'al a cargo del Mtro. Alejandro Díaz Cruz,  
Coordinador del Instituto de Educación para Adultos

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez

Título: *Ja jtojol k'umaltiki'. Nuestra palabra verdadera.*

Wa x-a'xi b'a wak'ab'ex apetsanilex ja sk'umal ja tojol-winik jumasa', yuj ja ti' wa xtax tiw ja' jas wa xna'atiki', ja' jas wa xk'ulantiki' sok ja' jastalotik ja b'a lu'umk'inali'.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías

Equipo tojol-ab'al

# Contenido

<b>Introducción</b> .....	9
---------------------------	---

## **Unidad I**

**Sb'ajtanil tsome'**

**Jastik t'ilan syamjel ja b'a ts'ijb'aneli'**

Elementos básicos para la escritura.....	13
--	----

### **Lección I**

**Sb'ajtanil sneb'jel: syamjel sok sneb'jel yaljel ja sat ts'ijb'aneli**

**sok tuktukil yok'el**

Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios .....	14
--	----

### **Lección 2**

**Schab'il sneb'jel: clítico determinante *ja* y sufijo *i***

El clítico determinante <i>ja</i> y el sufijo <i>i</i> .....	22
--	----

### **Lección 3**

**Yoxil sneb'jel: syamjel ja sat k'umal ay sok ki'o**

Uso del verbo “haber y tener” .....	24
-------------------------------------	----

### **Lección 4**

**Schanil sneb'jel: ajtab'anel b'a k'umal tojol-ab'al jujun winike'**

Numeración en lengua tojol-ab'al sistema vigesimal .....	29
--	----

## **Unidad II**

### **Schab'il tsome'**

#### **K'umal wa xmakuni b'a sk'umajel jb'ajtik**

Saludos básicos II .....33

### **Lección 5**

#### **Sjo'il sneb'jel: jastal wa lak'umani'tik ja wa lak'otik b'a jun na'itsi'**

Los saludos al llegar a una casa .....34

### **Lección 6**

#### **Swakil sneb'jel: skisjel ja ma'tik ayxa sk'ujoli'**

Los saludos a personas mayores .....38

### **Lección 7**

#### **Sjukil sneb'jel: jastal wa xk'uman kan jb'ajtik**

Formas de despedida .....40

### **Lección 8**

#### **Swaxakil sneb'jel: ya'jel nijkuk ja k'umal jastal wajel jastal julel jastal k'otel jastal lo'lanel sok ajyel**

Conjugación de los verbos “ir, llegar, venir, platicar y estar” .....42

## **Unidad III**

### **Yoxil tsome'**

#### **Wa xyala ma' sb'aj sok slok'ol b'i'ilal**

La posesión y los pronombres .....49

### **Lección 9**

#### **Sb'alunil sneb'jel: jastal syamjel sok jas schol ja slok'ol b'i'ilali'**

Uso y función del pronombre personal I .....50

### **Lección 10**

#### **Slajunil sneb'jel: sat k'umal wa xyala ma' sb'aj sok slok'ol b'i'ilal**

Marcadores de posesión, adjetivos y pronombres personales .....54

## **Lección 11**

### **Sjuluchil sneb'jel: majan k'umal**

Préstamos lingüísticos .....61

## **Lección 12**

### **Slajchawil sneb'jel: wa xyala jastal wa xtaxi**

Posicionales.....66

## **Unidad IV**

### **Schanil tsome': Yaljel ma' sb'aj**

Los posesivos .....69

## **Lección 13**

### **Yoxlajunil sneb'jel: jastal syamjel sok jas schol ja slok'ol b'i'ilali'**

Uso y función de los pronombres personales II .....70

## **Lección 14**

### **Schanlajunil sneb'jel: slok'ol b'i'ilal b'a wa xyala ma' sb'aj**

Pronombres posesivos II .....74

## **Lección 15**

### **Sjo'lajunil sneb'jel: wa xyala jastal wa xtaxi**

Posicionales II .....78

## **Lección 16**

### **Swaklajunil sneb'jel: sb'ajajel: sb'i'il ja jastik junuk ay ja b'a yoj na'itsi'**

Posesión: nombre de utensilios que hay en casa.....81

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al .....85**



# Introducción

Considerando la importancia de la construcción de textos y documentos en lengua tojol-ab'al que permitan el aprendizaje de ésta a través de la forma de entender el mundo, se crea el presente manual con la intención de dotar a los estudiantes de herramientas básicas para un mejor aprendizaje de la lengua, relacionando siempre el contenido cultural con el sistema de escritura. Se abarcan temas como elementos básicos de la escritura, saludos básicos, marcas de posesión, pronombres personales y los posicionales; dichos temas se abordan con ejercicios de escritura, oralidad y lectura.

El propósito del presente manual es mejorar la comunicación oral y escrita entre los propios hablantes y no hablantes. No se descarta la realidad de que todo idioma es dinámico, por lo que esta versión estará sujeto a cambios que se determinarán a través del tiempo y por lo propios hablantes y por el contacto lingüístico que con el paso del tiempo dará pauta a mejorar el estudio y el trabajo enfocado a la lengua tojol-ab'al .

Se espera que con este manual el alumno conozca los elementos básicos para comenzar con la escritura correcta de la misma; planteando reglas actuales que pueda satisfacer las necesidades de escritura, pues no puede afirmarse que son únicas o definitivas, en tanto no se cuente con un documento que pueda decir lo contrario, por ello, las unidades que aquí se presentan cuentan con los contenidos siguientes.

“Elementos básicos para la escritura en lengua tojol-ab'al ”, corresponde a la Unidad I en donde contiene lecciones sobre las grafías con sonidos propios y los ejemplos de escritura, el alumno comenzará a pronunciarlas, así como también se le da a conocer algunos elementos de lenguaje que son importantes en el habla común de los tojol-ab'ales como el léxico *ay*, con la cual podrá hacer combinaciones con otros elementos como son los sustantivos, verbos y el clítico determinante *ja* y el sifijo *i*, permitiendo así ampliar

su lenguaje; asimismo, se aborda el sistema de numeración en tojol-ab'al como sistema vigesimal, teniendo como base los primeros veinte números, explicando su continuidad, es decir de 20 en 20 para poder contar hasta el número cuatrocientos, dependiendo del avance del alumno para contar cantidades mayores.

“Saludos básicos II”, comprende el capítulo II, se abarcan lecciones en el que se reforzarán conocimientos acerca de los saludos. Cabe señalar que este tema se abarcó en el primer semestre, por lo cual se complementa con esta lección, agregando los saludos especiales como al llegar a una casa, a personas mayores, así como las diferentes formas de despedidas que aún se practican en la lengua tojol-ab'al . Finalmente se presentan algunos verbos en los diferentes aspectos de tiempo, que le permitirán al alumno conocer y aprender los cambios que puede sufrir un verbo al ser expresado.

“La posesión y los pronombres”, corresponde a la unidad III, en donde se abarcan temas que permitirán conocer los pronombres personales, así como el uso y la función de los mismos, practicando la escritura correcta de la lengua, con algunos elementos con los que ya el alumno deberá conocer; los pronombres posesivos considerado también como un elemento indispensable en el aprendizaje de la lengua, puesto que permite conocer cuáles son las marcas que indican posesión de un objeto o cosa, identificándose siempre las dos marcas existentes. Tomando en cuenta que en nuestro lenguaje común hay palabras que originalmente perteneció a otra lengua y los hemos adaptado, por lo que se han denominado como préstamos lingüísticos, los cuales se presentan en una lista, y será trabajo del alumno realizar la investigación correspondiente para conocer de estos conceptos.

La Unidad IV, “Los posesivos”, da continuidad con el aprendizaje y los conocimientos adquiridos a través de los temas ya vistos en las unidades anteriores, se aborda nuevamente en la primera lección las marcas posesivas, personas en singular y plural, asimismo, se abordan los pronombres posesivos, dándoles mayor énfasis los que se encuentran en plural; y para complementar el aprendizaje se aborda el tema utensilios que hay en casa, incluyendo así la parte cultural que debe adquirir el alumno.

Se espera que este manual cumpla con la función de ser una herramienta que le permita al alumno desarrollar habilidades de escritura, lectura y parte de oralidad en la lengua tojol-ab'al .

Por último se hace la aclaración que en este manual de la lengua tojol-ab'al se escriben en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios para evitar confusión en los nombres propios de personas, lugares, entre otros; así también, conforme a los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua tojol-ab'al en el año 2011, se ha tomado como criterio usar mayúsculas en las entradas de las oraciones, los nombres propios de personas, lugares, entre otros se escriben con mayúsculas. De igual manera, en la lengua española se escribe en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios para evitar confusión en los nombres propios de personas, lugares, entre otros.



## Unidad I

### **Sb'ajtanil tsome'**

### **Jastik t'ilan syamjel ja b'a ts'ijb'aneli'**

Elementos básicos para la escritura

*Objetivo.* Introducir al alumno a escribir en lengua tojol-ab'al, utilizando adecuadamente los elementos gramaticales de la misma, considerando a la vez, el sistema de numeración vigesimal.



## Lección I

### **Sb'ajtanil sneb'jel: syamjel sok sneb'jel yaljel ja sat ts'ijb'aneli sok tuktukil yok'el**

Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios

De acuerdo a la norma para la escritura de la lengua tojol-ab'al , contempla el uso de 28 grafías, dentro de las cuales 6 cuentan con un sonido propio o exclusivo de la lengua tojol-ab'al como **b', ch', k', t' ts, ts'** y tres emergentes, es decir, que únicamente se utilizan para palabras que actualmente no cuentan con una traducción en tojol-ab'al , los cuales son; **b, d y g**.

Para una adecuada expresión oral de las grafías y de las palabras se requiere de ejercicios de pronunciación de estos sonidos. Existen otras que se representan de la misma manera que el español pero no indica que tenga el mismo sonido como la **x**, por lo tanto no debe confundirse su pronunciación.

---

#### **Alfabeto tojol-ab'al**

---

A	a	aj
B	b	bej
B'	b'	b'ej
CH	ch	chej
CH'	ch'	ch'ej
D	d	dej
E	e	ej
G	g	jej
I	i	ij
J	j	jaj
K	k	kaj
K'	k'	k'aj
L	l	lej
M	m	mej
N	n	nej

---

---

**Alfabeto tojol-ab'al**

---

O	o	oj
P	p	pej
R	r	ere
S	s	sej
T	t	tej
T'	t'	t'ej
TS	ts	tsej
TS'	ts'	ts'ej
U	u	uj
W	w	wej
X	x	xej
Y	y	yej
'/-	'/-	skajnum'il/ch'in sjanil

---

**Vocales**

Aa Ee Ii Oo Uu.

**Consonantes simples.**

Bb, Dd, Gg, Jj, Kk, Ll, Mn, Nn, Pp, Rr, Ss, Tt, Ww, Xx, Yy.

**Consonantes compuestas**

CHch y TSts.

**Consonantes simples glotalizadas**

B'b' K'k' T't'.

**Consonantes compuestas glotalizadas**

CH'ch' y TS'ts'.

A continuación, se muestran algunas palabras que contienen grafías con sonidos propios en tojol-ab'al , presentando su funcionalidad al inicio, en medio y al final de la palabra.

b'

<b>b'akal</b>	olote	Wa'n tsikuj <b>b'akal</b> ja jnani' Mi mamá está quemando <b>olote</b>
saj <b>b'en</b>	comadreja	Wa sk'uxu yal mut ja <b>sajb'eni'</b> La <b>comadreja</b> come pollitos
jijkab'	arena	Ochta <b>jijkab'</b> ja jxanab'i' Ya le entró <b>arena</b> mis zapatos



**b'**eljum tortillero

ch'

<b>ch'o'tanel</b>	pedida de mano	Wajel <b>ch'o'tanel</b> ja jtati' Mi papá fue a una <b>pedida de mano</b>
jach'ub'	tapiscador	Stojb'eski jun <b>jach'ub'</b> ja jtati' Mi papá me hizo un <b>tapizacador</b>
jojoch'	doblador	Wa sk'uxu <b>jojoch'</b> ja wakaxi' El ganado come <b>doblador</b>



ch'aj kub' jicara

k'

**k'achinub'** parque Wajyon b'a **k'achinub'** ja eke'  
Ayer fui al **parque**

**tek'ul** fruta Wa'n chonuj **tek'ul** ja jwatsi'  
Mi hermana está vendiendo **fruta**

**mik'** ostión Wajyon le'uj **mik'** ja eke'  
Ayer fui a buscar **osti6n**



k'a'an banco

t'

**t'axan** desnudo **T'axan** ek' ja yal keremi'  
El ni6o est6 desnudo

jot'an en cuclillas **Jot'an** ek' ja yal ak'ixi'  
La ni6a est6 en cuclillas

**t'ut'** codo Jel **t'ut'** ja tan winik jawi'  
Ese hombre es muy codo



**T'ax nuk' mut**  
Pollo de cuello pelón

ts

<b>tsamal</b>	bonito	Jel <b>tsamal</b> ja ak'ix jawi' Está muy <b>bonita</b> esa muchacha
<b>metsanel</b>	acostarse	<b>Metsanan</b> ili' Acuéstate aquí
<b>ijkats</b>	carga	A'xa ko'uk ja <b>yijkats</b> ja kawu'i' Baja ya la <b>carga</b> del caballo



**tsejeb'** tortilla de elote

**ts'**

<b>ts'</b> usub'	uva	Jel x-ajb'ani ja <b>ts'usub'i</b> La <b>uva</b> es muy sabrosa
<b>mits'</b> ulej	rejuntar	Oj wajkon <b>mits'ulej</b> ja jecheli' Mañana voy a ir a <b>rejuntar</b>
<b>mats'</b>	atole	Jel x-ajb'ani ja <b>smats'</b> ja jmexepi' El <b>atole</b> de mi abuela es muy sabroso



**ts'**akab' cerco

**x**

<b>xoch'</b>	lechuza	Wa'n <sup>*</sup> ok'el ja tan <b>xoch'i'</b> La <b>lechuza</b> está cantando
<b>pixkul</b>	Elote de pocos granos	Jel <b>pixkul</b> ja ajani' El elote tiene <b>pocos granos</b>
<b>wenex</b>	espanta pájaros	Jel niwan ja tan <b>wenexi'</b> El <b>espanta pájaro</b> es muy grande



**xanab'**al huaraches

\* Es valido escribir *wan* o *wa'n* tienen el mismo significado, es considerado como variación fonológica, según la norma de escritura de la lengua tojol-ab'al .

<b>mo'och</b>	canasto	Wa'n k'uluj <b>mo'och</b> ja jtat-aweli' Mi abuelo está haciendo <b>canasto</b>
<b>me'xep</b>	abuela	Yajnayon ja <b>jme'xepi'</b> Mi <b>abuela</b> me curó
<b>si'</b>	leña	Wajyon ik'uj <b>si'</b> ja eke' Ayer fui a traer <b>leña</b>



mo'och canasto

## La glotal (')

El uso de la glotal permite la representación gráfica de sonidos propios de la lengua, en algunos casos va acompañado de una consonante simple o compuesta, en otros al final de una cláusula o en medio de dos vocales obedeciendo siempre la regla CVC. Ejemplos:

En medio de dos vocales:

<b>a'ach</b>	hamaca	<b>wa'el</b>	comida
<b>wa'in</b>	hambre	<b>we'an</b>	come
<b>jo'ox</b>	achiote	<b>mo'och</b>	canasto
<b>ju'uxton</b>	piedra para afilar	<b>ja'as</b>	zapote

También se puede colocar después de una vocal seguida de una consonante, cuando así lo requiera fonéticamente; ejemplos:

<b>a'tel</b>	trabajo	<b>me'xep</b>	abuela
<b>ke'na</b>	yo	<b>we'na</b>	tú

Al final de una palabra que termina con una vocal:

<b>ja'</b>	agua	<b>te'</b>	árbol/palo
<b>si'</b>	leña	<b>wo'</b>	sapo
<b>nu'</b>	hermano/tío/señor	<b>chu'</b>	ardilla

## El guión

El uso de este signo (-) se utiliza cuando un verbo inicia con vocal y se expresa en aspecto incompleto y, cuando una palabra es un sustantivo compuesto y que la primera palabra termina en consonante y la segunda inicia con vocal.

Verbos como: **ojb'anel**→**toser**, **ok'el**→**llorar**, al ser expresados en aspecto incompleto se escriben de la siguiente manera:

wa x-**ojb'**ani → tose  
wa x-**ok'**i → llora

La vocal **o** en este caso, obliga el uso del guión porque fonéticamente no es posible decir *wa xojb'ani* o *wa xok'i*.

Wa x- <b>ojb'</b> ani ja jtatawelo'	Mi abuelo tose
Wa x- <b>ok'</b> ja alatsi'	El bebé llora

Sustantivos compuestos como: **pet-olom**→yagual<sup>1</sup>, **pis-olom**→sombrero, **sen-olom**→almohada, **tojol-ab'al** →nombre oficial de la lengua, **ch'ak-ab'al**→boda, **jom-olom**→mareo, **moj-aljel**→hermano.

### Actividades

- Elabora un vocabulario con las grafías que representen sonidos propios del tojol-ab'al , practicando la pronunciación.
- Realiza ejercicios con el uso oral y escrito de la glotal.
- Escribe verbos en aspecto incompletivo que inicien con vocal.
- Investiga palabras compuestas en donde se use el guión.

## Lección 2

### Schab'il sneb'jel: clítico determinante *ja* y sufijo *i*

El clítico determinante *ja* y el sufijo *i*

En esta lección se conocerá el uso del clítico determinante ***ja*** y el sufijo ***i***, como elementos gramaticales en un enunciado, sin que indiquen género y número. Ejemplos:

#### **Ja...i**

**ja:** él, la, las, los

<b>Ja</b> ixuki'	La mujer
<b>Ja</b> winiki'	El hombre
<b>Ja</b> alatsi'	El bebé
<b>Ja</b> ak'ixi'	La señorita
<b>Ja</b> keremi'	El joven

---

1. Yagual: rueda de trapo que se pone para amortiguar la carga que se lleva sobre la cabeza, Según Enrique A. García Cuellar, en su libro Ortografía chiapaneca.

Wa'n ok'el <b>ja</b> ixuki'	La mujer está llorando
Wa'n a'tel <b>ja</b> winiki'	El hombre está trabajando
Wa'n wa'el <b>ja</b> alatsi'	El bebé está comiendo
Wa'n tse'ej <b>ja</b> ak'ixi'	La señorita se está riendo
Wa'n tajnel <b>ja</b> keremi'	El joven está jugando

En lengua tojol-ab'al no existen los artículos que marquen género ni que pluralicen como en español: las, los, aquellos, aquellas; obedeciendo el orden de las palabras en la oración en lengua tojol-ab'al nos indican la posición de los pluralizadores, esto quiere decir, que en algunas ocasiones se pluraliza en el sustantivo y en otras en el género. Ejemplos:

<b>ja men: la</b>	<b>ja tan: el</b>
<b>ja men</b> ts'i'i' la perra	<b>ja tan</b> ts'i'i' el perro
<b>ja men</b> misi' la gata	<b>ja tan</b> misi' el gato

#### Uso del pluralizador en el género *mentik* y *tantik*

Como se puede ver *men* y *tan* solo marcan género acompañado del clítico determinante *ja*; entonces se puede pluralizar con el sufijo *tik*. A parte de *tan* y *men* existe otro elemento como el *yal* y en algunos casos se combinan, por ejemplo:

<b>Ja mentik</b> wakaxi'	Las vacas	<b>Ja tantik</b> wakaxi'	Los toros
<b>Ja mentik</b> kolko'i'	Las pavas	<b>Ja tantik</b> ajtso'i'	Los pavos

Ejemplos: **men yal** y **tan yal**.

<b>Ja mentik yal</b> wakaxi'	<b>Ja tantik yal</b> wakaxi'
Las becerritas	Los becerritos
<b>Ja mentik yal</b> kolko'i'	<b>Ja tantik yal</b> ajtso'i'
Las pavitas	Los pavitos

## Actividades

- Escribe enunciados en tojol-ab'al .
- Construye oraciones en singular y plural.
- Redacta frases con el uso de *tan*, *men* y *yal*.
- Construye oraciones pluralizando los sustantivos.

## Lección 3

### Yoxil sneb'jel: syamjel ja sat k'umal ay sok ki'oj

Uso del verbo “haber y tener”

#### ay: hay

El término *ay* no está retomado del español, aunque se pronuncia igual, pero se escribe diferente, en cuanto a su significado coinciden en algunos casos, ya que ambos indican la existencia de algo, bien puede ser un sustantivo, un acontecimiento o un fenómeno.

#### Sustantivos

<b>Ay</b> ajan	Hay elote
<b>Ay</b> ich	Hay chile
<b>Ay</b> waj	Hay tortilla
<b>Ay</b> si'	Hay leña
<b>Ay</b> chenek'	Hay frijol

#### Acontecimientos

<b>Ay</b> k'in ja b'a snaj ja Jwani'	Hay fiesta en la casa de Juan
<b>Ay</b> cha'nel ja b'a ermita'	Hay baile en la ermita
<b>Ay</b> wokol ja b'a jkomoni'	Hay problemas en mi comunidad

## Fenómenos

<b>Ay</b> che'ej	Hace frío
<b>Ay</b> k'a'uj/k'ak'uj	Hace calor
<b>Ay</b> ik'	Corre aire

Al poseer un sustantivo combinando con el léxico *ay* se convierte en el verbo tener, como se ve en las siguientes frases.

<b>Ay</b> jun kalats	Tengo un(a) hijo/hija (mujer)
<b>Ay</b> chab' jnu'	Tengo dos hermanos (mujer)
<b>Ay</b> oxe' kijts'in	Tengo tres hermanos (as) menor



**Ay** jun kalats Tengo una hija (mujer)

Ahora bien, las frases anteriores se pueden combinar con otros elementos como los clíticos de segunda posición: **to** y **xa**.

**to**: todavía.

<b>Ayto</b> waj ja b'a b'eljumi'	Todavía hay tortilla en el traste
<b>Ayto</b> ajan ja b'a alaji'	Todavía hay elote en la milpa
<b>Ayto</b> ich ja b'a mo'ochi'	Todavía hay chile en el canasto
<b>Ayto</b> si' ja b'a pat na'itsi'	Todavía hay leña detrás de la casa
<b>Ayto</b> chenek' ja b'a oxomi'	Todavía hay frijoles en la olla

<b>Ayto</b> jk'u'	Todavía tengo ropa
<b>Ayto</b> achenek'	Todavía tienes frijol
<b>Ayto</b> yixim	Todavía tiene maíz
<b>Ayto</b> jwex	Todavía tengo pantalón
<b>Ayto</b> awo'ot	Todavía tienes tortilla
<b>Ayto</b> ya'tel	Todavía tiene trabajo

**xa/ya**: indica acciones o estados que ya existe o que ya han comenzado.

Ejemplos:

<b>Ayxa</b> ajan ja b'a alaji	Ya hay elote en la milpa
<b>Ayxa</b> k'in ja b'a chonab'i'	Ya hay fiesta en el pueblo
<b>Ayxa</b> che'ej ja b'a witsi'	Ya hace frío en el cerro

<b>Ayxa</b> kal	Ya tengo hijo(a)
<b>Ayxa</b> awal	Ya tienes hijo (mujer)
<b>Ayxa</b> yal	Ya tiene hijo
<b>Ayxa</b> jche'um	Ya tengo esposa
<b>Ayxa</b> ache'um	Ya tienes esposa
<b>Ayxa</b> sche'um	Ya tiene esposa

Con los ejercicios anteriores se identifica la función del vocablo **ay** en expresiones comunes. Sin embargo, existe otro elemento que puede funcionar como complemento principal de una frase, el **ki'oj**→**tener o poseer**, el cual se le conoce como el verbo tener. Ejemplos:

1ra persona	2da persona	3ra persona
ay <b>ki'oj</b> tengo	ay <b>awi'oj</b> tienes	ay <b>yi'oj</b> tiene
Ayto <b>ki'oj</b> Todavía tengo	Ayto <b>awi'oj</b> Todavía tienes	Ayto <b>yi'oj</b> Todavía tiene
Ayxa <b>ki'oj</b> Ya tengo	Ayxa <b>awi'oj</b> Ya tienes	Ayxa <b>yi'oj</b> Ya tiene



Ay **ki'oj** jo' lajune ja'b'il.

Tengo quince años.

Ayto **ki'oj** t'un kala kajpe.

Todavía tengo un poco de café.



Ayxa **ki'oj** b'alun lajune ja'b'il.

Ya tengo 19 años.



Otras expresiones con **ki'oj**

Ay **ki'oj** k'ak'

Tengo fiebre

Ayto **ki'oj** k'ak'

Todavía tengo fiebre

Ayxa **ki'oj** k'ak'

Ya tengo fiebre

### Actividades

- Escribe frases con el uso del vocablo *ay*.
- Construye un guión de diálogo con *ay*, *to*, *xa* y el verbo *ki'oj*.
- Escribe el verbo tener con marcadores de persona.
- Investiga con qué otros elementos se puede combinar el léxico *ay*.

## Lección 4

### **Schanil sneb'jel: ajtab'anel b'a k'umal tojol-ab'al jujun winike'**

Numeración en lengua tojol-ab'al sistema vigesimal

El sistema de numeración en lengua tojol-ab'al es vigesimal. En esta lección se dará a conocer los números del 1 al 400, repasando los números de 20 en 20, para comenzar con el conteo de números mayores. Se presenta de la siguiente manera:

<b>jun winike'</b>	veinte
<b>chab' winike'</b>	cuarenta
<b>ox winike'</b>	sesenta
<b>chan winike'</b>	ochenta
<b>jo' winike'</b>	cien
<b>wak winike'</b>	ciento veinte
<b>juk winike'</b>	ciento cuarenta
<b>waxak winike'</b>	ciento sesenta
<b>b'alun winike'</b>	ciento ochenta
<b>lajun winike'</b>	doscientos
<b>juluch winike'</b>	doscientos veinte
<b>lajchaw winike'</b>	doscientos cuarenta
<b>oxlajun winike'</b>	doscientos sesenta
<b>chanlajun winike'</b>	doscientos ochenta
<b>jo'lajun winike'</b>	trescientos
<b>waklajun winike'</b>	trescientos veinte
<b>juklajun winike'</b>	trescientos cuarenta
<b>waxaklajun winike'</b>	trescientos sesenta
<b>b'alunlajun winike'</b>	trescientos ochenta
<b>jun xa'ane'</b>	cuatrocientos

Para poder contar hasta el número cuatrocientos *jun xa'ane'*, es necesario comenzar desde la primera veintena, y se irán repitiendo los números hasta llegar a cuatrocientos. En esta lección se comenzará a contar a partir del número cien en adelante.

<b>jo' winike'</b>	cien
jun <b>wak winike'</b>	ciento uno
chab' <b>wak winike'</b>	ciento dos
ox <b>wak winike'</b>	ciento tres
chan <b>wak winike'</b>	ciento cuatro
jo' <b>wak winike'</b>	ciento cinco
wak <b>wak winike'</b>	ciento seis
juk <b>wak winike'</b>	ciento siete
waxak <b>wak winike'</b>	ciento ocho
b'alun <b>wak winike'</b>	ciento nueve
lajun <b>wak winike'</b>	ciento diez
juluch <b>wak winike'</b>	ciento once
lajchaw <b>wak winike'</b>	ciento doce
oxlajun <b>wak winike'</b>	ciento trece
chanlajun <b>wak winike'</b>	ciento catorce
jolajun <b>wak winike'</b>	ciento quince
waklajun <b>wak winike'</b>	ciento dieciséis
juklajun <b>wak winike'</b>	ciento diecisiete
waxaklajun <b>wak winike'</b>	ciento dieciocho
b'alunlajun <b>wak winike'</b>	ciento diecinueve
wak winike'	ciento veinte

Como se puede observar en este primer apartado se encuentran los primeros números del ciento uno al ciento diecinueve, esto indica que para poder contar los siguientes números, no es más que abrir el conteo con la veintena siguiente y se cierra con la misma, porque los veinte números se van repitiendo. Ejemplo:

wak winike'	ciento veinte
jun <b>juk winike'</b>	ciento veintiuno
chab' <b>juk winike'</b>	ciento veintidos
ox <b>juk winike'</b>	ciento veintitrés
chan <b>juk winike'</b>	ciento veinticuatro
jo' <b>juk winike'</b>	ciento veinticinco
wak <b>juk winike'</b>	ciento veintiséis
juk <b>juk winike'</b>	ciento veintisiete
waxak <b>juk winike'</b>	ciento veintiocho
b'alun <b>juk winike'</b>	ciento veintinueve
lajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta
juluch <b>juk winike'</b>	ciento treinta y uno
lajchaw <b>juk winike'</b>	ciento treinta y dos
oxlajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y tres
chanlajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y cuatro
jo'lajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y cinco
waklajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y seis
juklajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y siete
waxaklajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y ocho
b'alunlajun <b>juk winike'</b>	ciento treinta y nueve
juk winike'	ciento cuarenta

El orden de los números aquí presentados nos muestran que se van contando 20 números adelante, es decir, al contar *jun juk winike'* quiere decir uno de ciento cuarenta literalmente. Entonces siguiendo la lógica del conteo encontramos los de más en el siguiente orden:

<b>lajun winike'</b>	doscientos
<b>jun juluch winike'</b>	doscientos uno
<b>jo' lajun winike'</b>	trescientos
<b>jun waklajun winike'</b>	trescientos uno
<b>b'alunlajun jun xa'ane'</b>	trescientos noventa y nueve
<b>jun xa'ane'</b>	cuatrocientos

Veamos algunos ejemplos con los clasificadores de forma, pues los números suelen ser muy usuales en el conteo de algunos objetos o cosas que se desean contar haciendo alusión a la forma o estado en que se encuentran.

<b>wose'/b'use'</b>	montón
<b>b'ome'</b>	manejo
<b>tuke'</b>	ramita
<b>ch'ajpe'</b>	mudada

Ayto jun <b>wose'</b> ixim	Todavía hay un montón de maíz
Ayto cha' <b>b'ome'</b> ak	Todavía hay dos manojos de zacate
Ayto ox <b>tuke</b> kulantuj	Todavía hay tres ramitas de cilantro
Ayxa ox <b>ch'ajpe</b> jk'u'	Ya tengo tres mudadas de ropa

### Actividades

- Escribe los números del 1 al 400.
- Investiga si en tu comunidad existe otro tipo de conteo y comenta con tus compañeros la diferencia y la importancia de recuperarlos.
- Comenta con tus compañeros cuál es la importancia de hacer uso del sistema vigesimal.
- Elabora una lista de los clasificadores de forma que se conocen en lengua tojol-ab'al y ejercita la escritura.

## Unidad II

### **Schab'il tsome'**

### **K'umal wa xmakuni b'a sk'umajel jb'ajtik**

### Saludos básicos II

*Objetivo.* Aprender los diferentes saludos en tojol-ab'al usando los pronombres personales y conjugar algunos verbos.



## Lección 5

### **Sjo'il sneb'jel: jastal wa lak'umani'tik ja wa lak'otik b'a jun na'itsi'**

Los saludos al llegar a una casa

Los saludos en lengua tojol-ab'al se ha venido repitiendo de generación en generación, las diferentes formas de expresión de respeto hacia los miembros de la comunidad, sobre todo, a las personas mayores, quienes portan el conocimiento y el saber del pueblo originario. Es por ello que en esta lección se dan a conocer saludos entre personas desconocidas, entre personas conocidas, entre padres e hijos, para preguntar por alguien y emitir saludos especiales.

Para esta lección se presentarán diálogos que permitirán conocer a cerca de los saludos básicos y así reforzar el vocabulario del alumno.

#### **Saludos entre personas desconocidas**

<b>¿Ti'ma aya'a ...</b> <b>¿Se encuentra usted...</b>	}	<b>b'ankil</b>	hermano
		<b>wats</b>	hermana
		<b>tatjun</b>	anciano
		<b>me'jun</b>	anciana

La palabra *nina* indica afecto se expresa para niñas, personas jóvenes y adultas para el sexo femenino; lo mismo para el caso del término *wawa* expresa afecto para el sexo masculino.

## Diálogo 1: **Entre personas desconocidas**

<b>sa'n</b> ↑ <b>me'jun</b> ↓	Buenos días (señora anciana)
<b>sa'n</b> ↑ <b>nina</b> ↓	Buenos días (muchacha)
<b>Jakto kultataya ju'ts'in</b>	Vine a visitar un rato
¿ <b>B'a jakela aweni'</b> ?	¿De dónde vienes?
¿ <b>Ma'chunkiluka'a'</b> ?	¿Quién eres?
<b>Ti' jakelon b'a Margarita, Mariya jb'i'il</b>	Vengo de Las Margaritas, me llamo María
<b>Ke'n oj je' ju'un ja b'a jab'il jakumi'</b>	Seré la maestra el próximo año
<b>Jakelon b'a oj ka och ju'un ja yal untiki'</b>	Vengo para registrar a los niños Es la razón de tu visita entonces
↑ <b>A</b> ↓ <b>ma ja' sb'ej awok</b>	
<b>Pe' ochan</b>	Pero, pasa adelante
<b>Ojo, t'sakatal</b>	Sí, gracias

## Dialogo 2: **Joven que visita a un anciano**

sa'an ↑ <b>tatjun</b> ↓	Buenos días anciano
Sa'an <b>wawa</b>	Buenos días muchacho
<b>Jakto kultataya ju'ts'in</b>	Vine a visitar un rato
¿ <b>B'a jakela awe'ni'</b> ?	¿De dónde vienes?,
¿ <b>Ma'chunkiluka'a'</b> ?	¿Quién eres?
<b>Ti' jakelon b'a Margarita, Maryo jb'i'il</b>	Vengo de Las Margaritas, me llamo Mario
<b>Jakelon b'a oj man jun jyal wakax</b>	Vengo para comprar un ganado
↑ <b>A</b> ↓ <b>ma ja' sb'ej awok</b>	Es la razón de tu visita entonces
<b>Pe' ochan</b>	Pero pasa adelante
<b>Ojo tatjun, ts'akatal</b>	Sí señor (edad avanzada), gracias

Saludo entre personas conocidas

<b>Ti'ma' aya'a tatjun Pegro</b>	Está usted don Pedro
<b>Ti' ti'ayona</b>	Sí, aquí estoy
<b>Sa'n</b>	Buenos días
<b>Sa'n</b>	Buenos días
<b>¿Jas wanuka ek'a?</b>	¿Qué andas haciendo?
<b>Jakto kulataya</b>	Le vine a visitar
<b>Lek, ochan</b>	Bueno, pasa adelante
<b>Ojo, ts'akatal</b>	Sí, Gracias

Saludos entre padres e hijos

<b>¿Ti'ma aya'a nan?</b>	¿Se encuentra usted mamá?
<b>Ti' ayona, ochan</b>	Aquí estoy, pasa adelante
<b>Sa'n nan</b>	Buenos días mamá
<b>Sa'n kala ala</b>	Buenos días hijita
<b>¿Jas wanuka ek'a?</b>	¿Qué andas haciendo?
<b>Jak jk'el-a k'e'e</b>	Vine a verla,
<b>It b'a ki'oj kon chab' alob'ala</b>	Aquí le traje unos plátanos
<b>Lek kala ala</b>	Esta bien hijita,
<b>Kulanan</b>	Siéntate
<b>Ojo, ts'akatal</b>	Bueno, gracias

Saludos para preguntar por alguien.

<b>Sa'an tatjun</b>	Buenas tardes (anciano)
<b>Sa'an</b>	Buenas tardes
<b>¿Mi' teyuk ja Nacho'?</b>	¿Se encuentra Nicasio?
<b>Mi' teyuka</b>	No se encuentra

¿Ayma ya'tel?	¿Para qué lo quieres?
Yujnike oj jk'umuk	Quiero hablarle
Ti' xjak ale' juts'in	Hay vienes más al rato
↑ Je↓, ti' oj jak jle'a'	Bueno, hay lo vengo a buscar
Ts'akatal	Gracias
Wajkon tatjun	Adiós (anciano)
Ka'axa	Adiós

### Saludos especiales

Es considerado como saludo especial lo que se da entre personas mayores de edad, uno de ellos se da en el *makwanel/k'anwanel* (pedida de mano), a quien se le habla al padre de la muchacha con respeto.

Tsa'kul tat Pancho	Buenas noches don Francisco
¿Julya'tama ek'e?	¿Ya ha llegado usted?
Ajyita ek' julel	Ya hemos llegado
¿Yujma ay ka'tel?	¿Para qué soy bueno?
Ti'to jak kulatayatikon-a	Pues aquí vinimos a visitarlo
Xana'atoni wanb'i sneb'a sna'a ja wala ak'ix ja tan jkeremi'	Pues como verá usted, mi hijo pretende entablar plática con su hija
Ja'yuj ti' jaktikon b'a oj kab'tikon ta lek xawab' ja we'ni'	Por eso queremos ver la posibilidad de que usted pueda concederle permiso
Ja'ni'a kechan majlayonik oj ki' yab'al ja kak'ixi'	Sí, déjenme preguntarle a mi hija, a ver que dice
Ochanik	Pasen adelante
Ojo, t'sakatal	Sí, gracias

El padre de la muchacha es el visitado por el padre y padrinos del muchacho, dependiendo de lo que diga ella puede que pasen adelante o simplemente son despedidos.

## Actividades

- Investiga cómo es la forma de saludo que se da entre una persona menor y una persona mayor.
- Por equipo, realicen diálogos referentes a los saludos y la visita a una casa.
- Comenta con tus compañeros cuál es la importancia de los saludos.
- Por equipo, realicen un guión sobre la pedida de mano y represéntenlo ante el grupo.

## Lección 6

### **Swakil sneb'jel: skisjel ja ma'tik ayxa sk'ujoli'**

Los saludos a personas mayores

Los saludos a personas mayores representan en el pueblo tojol-ab'al una parte importante en la vida familiar. Dentro de la casa comienza la enseñanza desde la niñez sobre las diferentes formas de expresión que refleja el respeto hacia las personas mayores, tomado en cuenta el parentesco y la edad. Sin embargo no solo se puede expresar fonéticamente, por lo general, esto va acompañado de algunos gestos que representan respeto como: descubrirse la cabeza y agacharse frente a la persona que se saluda. Quienes son tratados con más respeto dentro de una comunidad son los abuelos, los padres, los suegros, los padrinos, las autoridades, la partera, el hierbero y autoridades religiosas.

Las expresiones más comunes para saludar a estas personas se utilizan los términos: **tat** y **nan**.

Saludo a un anciano

<b>Sa'n tat</b>	Buenas días señor (edad avanzada)
<b>Sa'n tata (nana)</b>	Buenos días muchacho (a)
<b>¿Jas wa'na ek'-a?</b>	¿A qué se debe tu visita?
<b>Ti'to jak kulataya-a</b>	Lo vine a visitar
<b>Ochan</b>	Pásale
<b>Ojo, ts'akatal</b>	Sí, gracias

### **Actividades**

- Investiga en tu comunidad otras formas de saludo hacia las personas mayores.
- Realicen actividades donde se haga un simulacro entre un anciano y un adulto saludándose.
- Comenta con tus compañeros la importancia del saludo hacia las personas mayores.
- Practica las diferentes formas de saludo que hayas aprendido.

## Lección 7

### **Sjukil sneb'jel: jastal wa xk'uman kan jb'ajtik**

#### Formas de despedida

Se dan las despedidas al finalizar una conversación, ya sea entre personas conocidas, desconocidas, entre familiares, amigos u otros.

Ejemplos:

**Lekb'a Jwana ojxa wajkon,  
talnan ab'aj sok talnan ja yal  
untiki'**

Bueno Juana ya me voy, cuídate y  
cuida a los niños

**Ojo tatjun ojxa kile', cho ja'chuk  
ja we'ni' mok mok'an ek' ja ta ay  
b'a wa la'el ek'i'**

Está bien señor, hay lo voy a ver  
Usted también no se vaya a tropezar  
por si sale a hacer mandados

**Ta mi' ama, ti' oj cho jk'umb'atik  
pilan k'ak'uj**

Esperamos no suceda y hay hablamos  
otro día

Entre parentescos

**Lek b'a nan ojxa wajkon**

Bueno pues mamá ya me voy

**Lek kala ala ts'akatal  
jakta ak'el-on kani**

Bueno hija, gracias por venir a verme

**Lek nan ti'xa talna ab'aja**

Bueno mamá, hay se cuida

**Lek nina,**

Bueno hija,

**xa talnanje ja alatsi'**

hay cuidas al bebé

**Ojxa kil nan mok chamuk ak'ujol**

Ya lo veo mamá, no se preocupe

Entre personas desconocidas

Lekb'a kala moj-aljel,  
ojxama wajkon  
Lekb'a ila ab'aj

Ts'akatal, talna ab'aj,  
mok yajb'an ek'  
sok ka'teltik

Lek ts'akal, ti'xa walyab'ye  
xkoltanuke' ja wa lache'umi'  
sok ja wawuntikili'

Ojxa cho kalyab'ye'

Bueno pues mi hermano  
Creo ya me voy

Bueno pues,  
que te vaya bien

Gracias cuídese,  
no se vaya a lastimar  
en el trabajo

Bueno gracias  
Me saluda a su esposa y a sus hijos

Ya les diré

Entre personas conocidas

Lekb'a b'ankil k'eta ja a'kwali',  
ojxa wajkotikon, ts'akatal jitsan

Ojxama... majliyikto juts'inxta  
Mixa jelxa oj k'e'el ja a'kwali'

Lek ja'ta ojxa wajaniki',  
ts'akatalex jakta amojtayonex ja  
b'a jwokoli'

Miyuk b'ankil ts'akatal ja we'n ja  
wanto xana'awotikoni'

Lekni'a ka'axik k'e takal

Lek b'ankil

Bueno pues hermano ya ha  
avanzado la noche, ya nos vamos a  
retirar, muchas gracias

¿Ya? ...espérense un momento más

Ya no, va avanzar más la noche

Bueno, si es que ya se van a ir,  
gracias por habernos acompañado  
en mi necesidad

No hermano, gracias a ti por  
acordarte aún de nosotros

Bueno, vayan con cuidado

Está bien hermano

## Actividades

- Investiga otras formas de despedida y realiza ejercicios con cada uno de ellas.
- Compara las diferencias de despedidas que se dan en la población tojol-ab'al con las que se dan en el mundo hispano.
- Compara las formas de despedidas que se dan entre jóvenes y ancianos de tu comunidad.
- Realiza un ejercicio donde se esté despidiendo un invitado en una fiesta.

## Lección 8

### **Swaxakil sneb'jel: ya'jel nijkuk ja k'umal jastal wajel jastal julel jastal k'otel jastal lo'lanel sok ajyel**

Conjugación de los verbos “ir, llegar, venir, platicar y estar”

Los verbos son palabras que indican acción, en lengua tojol-ab'al encontramos diversos aspectos de tiempo que nos indican el momento en que sucede la acción; dentro de los más importantes encontramos el completivo, el incompletivo, el potencial y el progresivo; a continuación veamos algunos ejemplos de cada uno de estos tiempos.

Verbos:

lo'lanel	platicar
wajel	ir
k'otel	llegar
julel	venir
ajyel	estar

**Aspecto completivo:** indica que la acción ya se completó.

lo'lani' <b>yon</b>	platicué
lo'lani' <b>ya</b>	platicaste
lo'lani	platicó

Lo'lani' <b>yon</b> ja eke' sok ja jnani'	Ayer platicué con mi mamá
Lo'lani' <b>ya</b> sok ja Maryo ja wa'xa	Platicaste con Mario hoy en la mañana
Lo'alani sok ja jwats ja wa'nto'	Platicó con mi hermana hace un momento

Verbo: **wajel** ir.

waj <b>yon</b>	fui
waj <b>ya</b>	fuiste
waj <b>i</b>	fue

Waj <b>yon</b> a'tel ja ek'e'	Fui a trabajar ayer
Waj <b>ya</b> k'a'wel ja wa'xa	Hoy en la mañana fuiste a traer agua
Waj paxyal ja wa'nto	Hace rato fue a pasear

Verbo: **k'otel** llegar

k'ot <b>yon</b>	llegué
k'ot <b>ya</b>	llegaste
k'ot <b>i</b>	llegó

K'ot <b>yon</b> b'a sijnaj ja Lupe'	Llegué en la casa de Guadalupe
K'ot <b>ya</b> b'a snaj ja kijts'ini	Llegaste en la casa de mi hermanito
K'ot b'a wits jawi'	Llegó en aquel cerro

Verbo: **julel** llegar

<b>julyon</b>	vine
<b>julya</b>	viniste
<b>juli</b>	vino

Eketo <b>julyon</b>	Apenas ayer vine
Eketo <b>julya</b>	Apenas ayer viniste
Eketo <b>juli</b>	Apenas ayer vino

Verbo: **ajyel** estar

<b>ajyiyon</b>	estuve
<b>ajyiya</b>	estuviste
<b>ajyi</b>	estuvo

Ti' <b>ajyiyon</b> ili'	Aquí estuve
Ti' <b>ajyiya</b> ili'	Aquí estuviste
Ti' <b>ajyi</b> ili'	Aquí estuvo

**En aspecto incompletivo:** indica que la acción a un no se ha completado o que se está llevando a cabo aún.

wa lalo'lani' <b>yon</b>	Platico
wa lalo' <b>ani</b>	Platicas
wa xlo' <b>lani</b>	Platica

Wa lalo'lani' <b>yon</b> sok ja jnani'	Platico con mi mamá
Wa lalo' <b>lani</b> sok ja wanani'	Platicas con tu mamá
Wa xlo' <b>alani</b> sok ja snani'	Platica con su mamá

Verbo: **wajel** ir.

wa lawaj <b>yon</b>	voy
wa lawaj <b>i</b>	vas
wa <b>xwaji</b>	va

Wa lawaj <b>yon</b> a'tel	Voy a trabajar
Wa lawaj k'a'wel	Vas a traer agua
Wa <b>xwaj</b> alaj	Va a la milpa

Verbo: **k'otel** llegar (de aquí para allá)

wa lak'ot <b>yon</b>	llego
wa lak'ot <b>i</b>	llegas
wa xk'ot <b>i</b>	llega

Wa lak'ot <b>yon</b> b'a chonab' jawi'	Llego en ese pueblo
Wa lak'ot ja b'a chonab' jawi'	Llegas en ese pueblo
Wa xk'ot ja b'a chonab' jawi'	Llega en ese pueblo

Verbo: **julel** llegar (de allá para acá).

wa lajul <b>yon</b>	vengo
wa lajul <b>i</b>	vienes
wa xjul <b>i</b>	viene

Oj jul <b>kon</b> ja jecheli'	Voy a llegar mañana
Oj jul <b>an</b> ja jecheli'	Vas a llegar mañana
Oj jul <b>uk</b> ja jecheli'	Va a llegar mañana

**Aspecto progresivo:** indica que la acción se está realizando, continúa aún en ese momento y que terminará posteriormente. Para eso se utiliza el clítico de segunda posición **to** → todavía.

Verbo: **lo'lanel** platicar.

Wa'n <b>onto</b> lo'il	Estoy platicando todavía
Wa'na' <b>to</b> lo'il	Estás platicando todavía
Wa' <b>nto</b> lo'il	Está platicando todavía

Wa'n <b>onto</b> lo'il sok ja jnani'	Estoy platicando todavía con mi mamá
Wa'na' <b>to</b> lo'il sok ja wanani'	Estás platicando todavía con tu mamá
Wa' <b>nto</b> lo'il sok ja snani'	Está platicando todavía con su mamá

Verbo: **wajel** ir.

Wa'n <b>onto</b> wajel	Todavía me estoy yendo
Wa'na' <b>to</b> wajel	Todavía te estás yendo
Wa' <b>nto</b> wajel	Todavía se está yendo

Wa'n <b>onto</b> wajel iljel	Todavía me estoy yendo a curar
Wa'na' <b>to</b> wajel iljel	Todavía te estás yendo a curar
Wa' <b>nto</b> wajel iljel	Todavía se está yendo a curar

Verbo: **k'otel** llegar (de aquí para allá).

Wa'n <b>onto</b> k'otel	Todavía estoy llegando
Wa'na' <b>to</b> k'otel	Todavía estás llegando
Wa' <b>nto</b> k'otel	Todavía está llegando

Wa'n <b>onto</b> k'otel ja b'a sjnaj ja Lupe'	Todavía estoy llegando a la casa de Guadalupe
Wa'na' <b>to</b> k'otel ja b'a jnaji'	Todavía estás llegando en mi casa
Wa' <b>nto</b> k'otel ja b'a wits jawi'	Todavía está llegando en aquel cerro

Verbo: **julel** venir (de allá para acá)

Wa'n <b>onto</b> julel	Todavía estoy viniendo
Wa'na' <b>to</b> julel	Todavía estás viniendo
Wa' <b>nto</b> julel	Todavía está viniendo

Wa'n <b>onto</b> julel b'a chonab'	Todavía estoy viniendo del pueblo
Wa'na' <b>to</b> julel chonab'	Todavía estás viniendo del pueblo
Wa' <b>nto</b> julel ja Maryo'	Todavía está viniendo Mario

**Aspecto potencial:** Indica que la acción no se ha realizado, pero que se planea llevar a cabo en un futuro, es decir se toma la acción como una posibilidad de realizarse, agregándose el clítico de segunda posición **to**. Como se muestra en los siguientes ejemplos.

Verbo: **lo'lanel** platicar.

<b>Ojto</b> lo'lanukon	Voy a platicar todavía
<b>Ojto</b> lo'lanan	Vas a platicar todavía
<b>Ojto</b> lo'lanuk	Va a platicar todavía

<b>Ojto</b> lo'lanukon sok ja jnani'	Voy a platicar todavía con mi madre
<b>Ojto</b> lo'lanan sok ja wanani'	Vas a platicar todavía con tu madre
<b>Ojto</b> lo'lanuk sok ja snani'	Va a platicar todavía con su madre

Verbo: **wajel** ir.

<b>ojto</b> wajkon	Voy a ir todavía
<b>ojto</b> wajan	Vas a ir todavía
<b>ojto</b> wajuk	Va a ir todavía

<b>Ojto wajkon</b> alaj	Voy a ir todavía a la milpa
<b>Ojto wajanj</b> alaj	Vas a ir todavía a la milpa
<b>Ojto waj</b> alaj	Va a ir todavía a la milpa

Verbo: **k'otel** llegar (de aquí para allá).

<b>Ojto k'otkon</b>	Voy a llegar todavía
<b>Ojto k'otan</b>	Vas a llegar todavía
<b>Ojto k'otuk</b>	Va a llegar todavía

<b>Ojto k'otkon</b> b'a snaj	Voy a llegar todavía a su casa
<b>Ojto k'otan</b> b'a snaj	Vas a llegar todavía a su casa
<b>Ojto k'otuk</b> b'a snaj	Va a llegar todavía a su casa

Verbo: **julel** venir. (De allá para acá)

<b>ojto julkon</b>	Voy a venir todavía
<b>ojto julanj</b>	Vas a venir todavía
<b>ojto juluk</b>	Va a venir todavía

<b>Ojto julkon</b> ja jecheli'	Voy a venir todavía mañana
<b>Ojto julanj</b> ja jecheli'	Vas a venir todavía mañana
<b>Ojto juluk</b> ja jecheli'	Va a venir todavía mañana

## Actividades

- Escribe oraciones con el verbo platicar.
- Escribe verbos y con los marcadores de persona.
- Por equipo, simulen representación con los verbos *wajel* y *k'otel* en aspectos completivos e incompletivos.
- Practica la escritura de enunciados con los verbos, platicar, llegar, estar e ir.

## Unidad III

### **Yoxil tsome'**

### **Wa xyala ma' sb'aj sok slok'ol b'i'ilal**

La posesión y los pronombres

*Objetivo.* Aprender los elementos gramaticales básicos de la lengua tojol-ab'al para la estructuración lógica de la escritura.



## Lección 9

### **Sb'alunil sneb'jel: jastal syamjel sok jas schol ja slok'ol b'i'ilali'**

Uso y función del pronombre personal I

Los pronombres personales en lengua tojol-ab'al son: *ke'na*, *we'na*, *ye'na*, *ke'ntik*, *ke'ntikon*, *we'nlex* y *ye'nle'*. *Ke'na* es la primera persona con la que se identifica el hablante al referirse a sí mismo. *We'na*, es la persona con la que éste representa al oyente; en ninguna de estas formas se manifiesta el género masculino o femenino. *Ye'na*, corresponde la tercera persona con la que se alude a la persona que no interviene en la comunicación, *ke'ntik*, *ke'ntikon*, *we'nlex* y *ye'nle'* son la primera, segunda y tercera persona del plural.

<b>Ke'na</b>	Yo
<b>We'na</b>	Tú
<b>Ye'na</b>	Él



**Ke'na** Yo



**We'na** Tú



**Ye'na** Él

Ejemplos en oración:

Jb'aj **ke'n** ja ju'un iti'  
Ab'aj **awe'n** ja ju'un iti'  
Sb'aj **ye'n** ja ju'un iti'



Es **mío** este libro  
Es **tuyo** este libro  
Es **suyo** este libro

Jb'aj **ke'n** ja mo'och iti'  
Ab'aj **awe'n** ja mo'och iti'  
Sb'aj **ye'n** ja mo'och iti'



Es **mío** este canasto  
Es **tuyo** este canasto  
Es **suyo** este canasto

Cuando se agrega el clítico determinante **ja**, se añade el sufijo **i**, como se muestra en los siguientes ejemplos:

Ja **ke'ni** tajniyon  
Ja **we'ni** tajniya  
Ja **ye'ni** tajni

**Yo** jugué  
**Tú** jugaste  
**Él** jugó

Ja **ke'ni**wa'non tajnel  
Ja **we'ni**wa'na tajnel  
Ja **ye'ni**wa'n tajnel

**Yo** estoy jugando  
**Tú** estás jugando  
**Él** está jugando

Ja **ke'ni**oj tajnikon  
Ja **we'ni**oj tajnan  
Ja **ye'ni**oj tajnuk

**Yo** voy a jugar  
**Tú** vas a jugar  
**Él** va a jugar

### Marcas de persona juego B

- **on** primera persona
- **a** segunda persona
- **ø** tercera persona

Estos elementos tienen dos funciones:

Función 1: marca el sujeto después de sustantivo o adjetivo; el **-on, -a** de primera y segunda persona, la tercera no se marca. Aparece así en todas las oraciones que al traducirse literalmente al español es necesario utilizar el verbo ser: soy, eres, es.

winikon      **soy** hombre  
winikaa      **eres** hombre  
winik ∅      **es** hombre



winikon **soy** hombre



a'tijumon **soy** trabajador

a'tijumon      **soy** trabajador  
a'tijumaa      **eres** trabajador  
a'tijum ∅      **es** trabajador

Sucede lo mismo con los adjetivos, el marcador de sujeto se manifiesta al final de palabra, ejemplo:

kojlelon      **soy** gordo (a)  
kojlela      **eres** gordo (a)  
kojlel ∅      **es** gordo (a)



kojlelon **soy** gordo

Tsamal <u>on</u>	<b>Soy</b> bonita (o)
Tsamal <u>a</u>	<b>Eres</b> bonita (o)
Tsamal <u>Ø</u>	<b>Es</b> bonita (o)



tsamalon soy bonita

ujts'ajel	besar
ujts'ajiy <u>on</u>	<b>me</b> besaron
ujts'aji <u>ya</u>	<b>te</b> besaron
ujts'aji <u>Ø</u>	<b>lo</b> besaron/ la besaron

Función 2: marca de objeto directo, cuando aparece después del verbo transitivo, la marca del pronombre se identifica con las partículas, **yon, ya** y **Ø**, que en español equivale a **me, te y lo**.

teljel	abrazar
telji <u>yon</u>	<b>me</b> abrazaron
telji <u>ya</u>	<b>te</b> abrazaron
telji <u>Ø</u>	<b>lo</b> abrazaron/la abrazaron

### Actividades

- Formen equipos de trabajo y realicen diálogos con marcadores de persona.
- Realiza ejercicios de escritura, haciendo uso de los marcadores de persona.
- Investiga cuál es la función de los marcadores de persona.
- Construye oraciones con los marcadores de persona.

## Lección 10

### Slajunil sneb'jel: sat k'umal wa xyala ma' sb'aj sok slok'ol b'i'ilal

Marcadores de posesión, adjetivos y pronombres personales

Los marcadores de posesión indican pertenencia de personas, animales, cosas u objetos. Estas se marcan dependiendo de la letra con la que inicia el nombre del sustantivo que se desea poseer. Si es consonante el prefijo quedará de la siguiente manera, **j-, a-/wa, s-** que equivale a los pronombres posesivos en español: **mi, tu, su**. Cuando el sustantivo inicia con vocal, los prefijos poseedores quedaran de la siguiente manera, **k-, aw-/waw-, y-**, lo que equivale en español los elementos, **mi, tu, su**.

Ejemplos:

**j**pix

**w**apix

**s**pix

**mi** tomate

**tu** tomate

**su** tomate

**j**pix ke'n ja jawi'

**a**pix awe'n ja jawi'

**s**pix ye'n ja jawi'

Ese tomate es **mío**

Ese tomate es **tuyo**

Ese tomate es **suyo**

**k**oxom

**waw**oxom

**y**oxom

**mi** olla

**tu** olla

**su** olla



Ejemplo en oración:

**K**oxom ke'n ja iti'

**Waw**oxom awe'n ja iti'

**Y**oxom ye'n ja iti'

Esta olla es **mía**

Esta olla es **tuya**

Esta olla es **suya**

Los adjetivos y pronombres posesivos **j-**, **a-/wa**, **s-** y **k-**, **aw-/waw**, **y-**, son normas gramaticales y solo depende de la letra inicial para aplicarlos.

Así mismo los sustantivos se clasifican en tres tipos, tomando como punto de partida si se pueden poseer o no.

## Los nombres o sustantivos que no pueden ser poseídos

Son los nombres de lugares, ciudades, nombres de deidades, como el sol, el cielo, la lluvia, los cerros, otros. Sin embargo, se puede decir *jchonab'il b'a* Margarita, si es que la persona hace referencia que es del municipio de Las Margaritas, pero no puede decir *jMargarita* por que no le pertenece. Ejemplos:

<b>j</b> chonab'	<b>mi</b> pueblo
<b>a</b> chonab'	<b>tu</b> pueblo
<b>s</b> chonab'	<b>su</b> pueblo
<b>j</b> Napite'	<b>mi</b> Napite
<b>a</b> Napite'	<b>tu</b> Napite
<b>s</b> Napite'	<b>su</b> Napite
<b>j</b> k'anal	<b>mi</b> estrella
<b>a</b> k'anal	<b>tu</b> estrella
<b>s</b> k'anal	<b>su</b> estrella
<b>j</b> wits	<b>mi</b> cerro
<b>a</b> wits	<b>tu</b> cerro
<b>s</b> wits	<b>su</b> cerro

En los nombres de personas también no se pueden poseer, solamente en algunos nombres cuando se habla de los hijos, como se muestra en los siguientes ejemplos:

<b>j</b> Mariya	<b>mi</b> María	<b>j</b> Pegro	<b>mi</b> Pedro
<b>wa</b> Mariya	<b>tu</b> María	<b>a</b> Pegro	<b>tu</b> pedro
<b>s</b> Mariya	<b>su</b> María	<b>s</b> Pegro	<b>su</b> pedro



Ja ye'ni ja' **j**Mariya'  
ella es **mi** María



Ja ye'ni' ja' **j**Pegro'  
Él es **mi** Pedro

Es muy común oír a la mujer (madre) tojol-ab'al decir:

<b>ja kala Pegro'</b>	mi Pedro
<b>ja kala Mariya'</b>	mi María
<b>ja kala ali'</b>	mi hijo

Aunque esta expresión en español significa posesión del hijo, en tojol-ab'al es más bien una expresión de afecto.

### Los sustantivos que pueden poseerse

Generalmente son aquellos que por su naturaleza se pueden poseer ya sea físicamente o no, como: familiares, animales, objetos y cosas.

Ejemplos:

<b>j</b> naj	<b>mi</b> casa
<b>a</b> naj	<b>tu</b> casa
<b>s</b> naj	<b>su</b> casa

<b>j</b> chenek'	<b>mi</b> frijol
<b>a</b> chenek'	<b>tu</b> frijol
<b>s</b> chenek'	<b>su</b> frijol

<b>j</b> chej	<b>mi</b> borrego
<b>a</b> chej	<b>tu</b> Borrego
<b>s</b> chej	<b>su</b> Borrego



Jchej mi borrego

## Los sustantivos que siempre se poseen

Son las partes del cuerpo humano y los términos de parentesco.

<b>j</b> chikin	<b>mi</b> oreja
<b>a</b> chikin	<b>tu</b> oreja
<b>s</b> chikin	<b>su</b> oreja



jchikin mi oreja

<b>jti'</b>	<b>mi</b> boca
<b>ati'</b>	<b>tu</b> boca
<b>sti'</b>	<b>su</b> boca



**jti' mi** boca



**kok mi** pie

<b>kok</b>	<b>mi</b> pie
<b>aw/wawok</b>	<b>tu</b> pie
<b>yok</b>	<b>su</b> pie

Ejemplos en oraciones:

Jel yajb'i **jchikin** ja eke'i'  
 Jel yajb'i **kok** ja a'kwale'i'  
 Jel yajb'i **jpatik** ja wa'xa sakb'eli'

Ayer me dolió mucho **mi oído**  
 Anoche me dolió mucho **mi pié**  
 Me dolió mucho **mi espalda** hoy en la  
 mañana

Tsunkulxta **yolom** ja Pegro'  
 Ya'ax ja **sb'ak' sat** ja ak'ixi'

**Su cabello** de Pedro es colocho  
 La muchacha tiene **sus ojos** verdes

Ejemplos con términos de parentesco:

<b>jtat</b>	<b>mi</b> papá
<b>anan</b>	<b>tu</b> mamá
<b>statawelo</b>	<b>su</b> abuelo
<b>jme'xep</b>	<b>mi</b> abuela
<b>wab'ankil</b>	<b>tu</b> hermano menor/ hermana menor
<b>swats</b>	<b>su</b> hermana
<b>jnu'</b>	<b>mi</b> hermano
<b>wawijts'in</b>	<b>tu</b> hermanito
<b>sni'al</b>	<b>su</b> suegro/ yerno
<b>kilib'</b>	<b>mi</b> suegra/suegro /nuera
<b>jb'aluch</b>	<b>mi</b> cuñado



Ja' **jtati'** Es **mi** papá



Ja' **jnani'** Es **mi** mamá

## Palabras que cambian al ser poseídas

En tojol-ab'al hay algunos sustantivos que aparecen con dos palabras diferentes para nombrar una misma cosa, señalando con una de éstas cuando se puede poseer y con la otra cuando no puede poseerse, ejemplos: *waj*, *na'its*, *ja'* (tortilla, casa, agua)

Por regla gramatical éstas no pueden ser poseídas, más no el objeto en si, por eso al ser poseídos cambia la raíz de la palabra.

<b>o'ot</b>	tortilla
<b>naj</b>	casa
<b>a'al</b>	agua

**waj** tortilla  
**ko'ot** **mi** tortilla  
**awo'ot** **tu** tortilla  
**yo'ot** **su** tortilla

**ja'** agua

**ka'al** **mi** agua  
**awa'al** **tu** agua  
**ya'al** **su** agua



**ka'al mi** agua

**na'its** casa

**jnaj** **mi** casa  
**anaj** **tu** casa  
**snaj** **su** casa



naj **mi** cjsa

## Actividades

- Realiza ejercicios con los posesivos y los marcadores de persona del singular.
- Con tus compañeros de equipo, realicen ejercicios de escritura con relación a la posesión utilizando el término de parentesco.
- Investiga si hay otros sustantivos que no se pueden poseer, de acuerdo con lo que aprendiste en este apartado.
- Repasa esta lección y realiza oraciones con sustantivos que se pueden poseer.

## Lección 11

### Sjuluchil sneb'jel: majan k'umal

Préstamos lingüísticos

Desde la llegada de los españoles aparecieron nuevas palabras como nombres de objetos o herramientas de trabajos, porque ellos trajeron cosas nuevas para los pueblos originarios, los cuales no son comunes para ellos, por tal motivo se retomó el nombre tal y como se dice en español, solamente se hacen algunos cambios fonéticamente adaptados a la lengua tojol-ab'al . A continuación se citan algunos ejemplos:

<b>machit</b>	machete
<b>echej</b>	hacha
<b>kawuj</b>	caballo
<b>b'uruj</b>	burro
<b>bigulin</b>	violín
<b>kajpe</b>	café
<b>koxtal</b>	costal
<b>kuchiluj/kuchilo</b>	cuchillo
<b>trapich</b>	trapiche



**machit** machete



**trapich** trapiche

Ejemplos de uso en oraciones.



Ja jb'ankili' wa'n snukjel **smachit**  
Mi hermano está afilando su **machete**



Jel tsamal ja **kawu'**  
El **caballo** es muy bonito



Jb'ajke'n ja **b'uruj** iti' Este **burro** es mío

Palabras tomadas del español apropiadas al tojol-ab'al

**paxyal**

pasear

**morax**

mora

**pasaporawa**

pasado por agua

**simbrawenso**

sin vergüenza

**chichol**

chicharrón

**alperes**

alférez

**almul**

almud

**porkariya**

porquería

**jaragan**

haragán

## Préstamos lingüísticos I

Son palabras prestadas de otra lengua, por lo general, del español que no tienen traducción en la lengua tojol-ab'al . Normalmente son sustantivos, pero que en la escritura se adaptó ya al alfabeto de la lengua. A continuación se muestran algunos ejemplos:

*marimba*      marimba

*guitarra*      guitarra

*dulce*          dulce

*gayeta*        galleta

*represko*      refresco

*bolsa*          bolsa

*morral*         morral



Yajk'achil ja ***marimba*** iti'  
Esta ***marimba*** es nueva



Jmana jun ***jmorral***  
Compré un ***mi morral***

## Préstamos lingüísticos II

De la misma manera hay algunas palabras tomadas de la lengua tojol-ab'al , que ya se practica en español por la constante relación entre las comunidades lingüística.

Ejemplos:

<b>tojol-ab'al</b>	<b>españolizado</b>	<b>español</b>
<b>kojtak'in</b>	kojtakin	reparto de una res, en partes iguales
<b>ts'isim</b>	tsisim	chicatana
<b>chenk'ulwaj</b>	chenkowaj	memela
<b>pitul/pitawul</b>	pitaul	tamal de frijol/toro pinto
<b>chich</b>	chich	convivio
<b>tsejeb'</b>	tsejeb	tortilla de elote
<b>b'itb'it</b>	bixbit	Larva
<b>ts'ol</b>	tsol	especie de calabaza
<b>k'anip</b>	kanip	flor de calabaza

Algunos ejemplos en enunciados



Wa'ne yi'jel **kojtak'in**  
Están recibiendo **kojtakin**



Sk'ulan **tsejeb'** ja jnani'  
Mi mamá hizo **tsejeb**

## Neologismos

Son palabras o expresiones de reciente creación, así se caracterizan porque aún no son de uso común. Es decir no es parte todavía del vocabulario de los hablantes. Estas palabras se crean para satisfacer la necesidad de nombrar algo que no tiene nombre en tojol-ab'al .

<b>chijnak' tak'in</b>	computadora	<b>jupjup tak'in</b>	avión
<b>ch'irch'ir tak'in</b>	teléfono/celular	<b>che'ub' tak'in</b>	refrigerador
<b>t'enub' k'u'uts</b>	plancha	<b>set'ub' k'u'uts</b>	tijera
<b>k'utsub'te'</b>	motosierra	<b>juch'ub' k'a'em</b>	trapiche
<b>b'ejyum tak'in</b>	carro	<b>ijlub'</b>	cámara
<b>ijlab'al</b>	foto	<b>ye'tal ijlab'al</b>	Álbum fotográfico
<b>payub' ik'</b>	ventilador	<b>kujlayub'</b>	asiento
<b>snolb'al ku'al</b>	ropero	<b>smajkil sat</b>	gabacha/mandil

### Actividades

- Investiga si hay otros préstamos lingüísticos a parte de lo que has aprendido en esta lección.
- Analiza y comenta con tus compañeros por qué existen los préstamos lingüísticos.
- Crea neologismos con los nombres de los objetos o instrumentos que hay en tu casa.
- En equipo, comenten sobre cuales son las ventajas y desventajas de la creación de neologismos.

## Lección 12

### Slajhawil sneb'jel: wa xyala jastal wa xtaxi

#### Posicionales

Los posicionales son raíces que indican la posición o el estado de un objeto, personas o animales. Se caracteriza porque las raíces no pueden funcionar por sí solas o aisladamente. Ejemplos:

<b>Kulan ek'e</b>	Está sentado
<b>B'a'an ek'e</b>	Está tirado/ está acostado
<b>Mek'an ek'e</b>	Está de rodillas
<b>CHuman ek'e</b>	Está acurrucado
<b>Tek'an ek'e</b>	Está parado/está de pie
<b>Jot'an ek'e</b>	Está en cuclillas
<b>Wichan ek'e</b>	Está tirado boca abajo



Ja yal keremi **kulan ek'e**  
El niño **está sentado**



Ja misi chuman ek'e'  
El gato **está acurrucado**



Ja juna'ali **lokan ek'e**  
La falda **está colgada**

## Los direccionales

Son elementos que indican lugar hacia dónde se dirige la acción de acuerdo a la posición del sujeto con relación al objeto, los cuales son:

<b>koni/kone</b>	de arriba hacia abajo ( sujeto abajo)
<b>k'e'e</b>	de abajo hacia arriba (sujeto abajo)
<b>k'ene/k'eni</b>	de abajo hacia arriba (sujeto arriba)
<b>jani'</b>	de allá hacia acá o de allá para acá
<b>oche</b>	de afuera hacia adentro o de aquí para allá



Ja keremi' **k'e'um k'e'e**  
El muchacho **va subiendo**



Ja keremi' **ko'um kone/ko'um koni**  
El muchacho **viene bajando**

### Actividades

- Investiga qué otros posicionales existen en tojol-ab'al .
- Realiza un diálogo con los posicionales que ya se vieron.
- Investiga qué otros direccionales existen en tojol-ab'al .
- Repasa esta lección para retroalimentar lo que has aprendido.



## Unidad IV

### **Schanil tsome': Yaljel ma' sb'aj**

#### Los posesivos

*Objetivo.* Aprender las diferentes aplicaciones de los sistemas de posesión y posicional en lengua originaria tojol-ab'al



## Lección 13

### **Yoxlajunil sneb'jel: jastal syamjel sok jas schol ja slok'ol b'i'ilali'**

Uso y función de los pronombres personales II

En lengua tojol-ab'al nos encontramos con cuatro pronombres; el pronombre dependiente, pronombre de origen, pronombre de pertenencia y el de apropiación. Estos se usan dependiendo el significado y su función.

#### **Pronombre independiente de raíz *ke'n*:**

Los pronombres se dan tanto en singular como en plural. La función de éstos es hacer énfasis sobre la persona y el número gramatical.

<b>Ke'na</b>	Yo	1ra persona singular
<b>We'na</b>	Tú	2da persona singular
<b>Ye'na</b>	Él/ella	3ra persona singular
<b>Ke'ntik</b>	Nosotros (inclu)	1ra persona plural
<b>Ke'ntikon</b>	Nosotros (exclu)	2da persona plural
<b>We'nlex</b>	Ustedes	2da persona plural
<b>Ye'nle'</b>	Ellos/ellas	3ra persona plural

Ejemplos en oraciones:

Oj wajtik Yaxja' ja <b>ke'ntiki'</b> (inclu)	<b>Nosotros</b> vamos a ir a Yaxja'
Oj wajkotikon Yaxja' ja <b>ke'tikoni'</b> (exclu)	<b>Nosotros</b> vamos a ir a Yaxja'
Oj wajanik Yaxja' ja <b>we'nlexi'</b>	<b>Ustedes</b> va a ir a Yaxja'
Oj wajuke' Yaxja' ja <b>ye'nle'i'</b>	<b>Ellos</b> va a ir a Yaxja'

Como puede observarse, en los ejemplos anteriores no sufren ningún cambio las marcas de pronombres, pero en algunos casos podemos ver que, al hacer uso de ellos en plural con un verbo, éstos se marcan al final del verbo mismo, veamos:

<b>Ke'n</b> kila.	<b>Yo</b> lo ví.
<b>We'n</b> awila.	<b>Tú</b> lo viste.
<b>Ye'n</b> yila.	<b>El/ella</b> lo vio.
<b>Ke'n kilatik.</b>	<b>Nosotros</b> lo vimos (inclu).
<b>Ke'n kilatikon.</b>	<b>Nosotros</b> lo vimos (excl).
<b>We'n awilawex.</b>	<b>Ustedes</b> lo vieron.
<b>Ye'n yilawe'.</b>	<b>Ellos/ ellas</b> lo vieron.

Porque en la lengua tojol-ab'al es incorrecto decir *ke'ntikon kila*, la manera adecuada de decirlo es *ke'n kilatikon* → nosotros lo vimos.

### Pronombres de origen de raíz *uj* y *yuj*

El primero de este tipo de pronombres se van marcando seguidamente de un verbo, indicando el número gramatical **por quien** ha sido realizada la acción. El segundo, siempre se combina con los pronombres independientes, considerado como un indicador de causa o de origen. Como se muestra en los siguientes cuadros:

Ejemplos:	de raíz <b>uj</b>	ejemplos: de raíz <b>yuj</b>	
<b>kuj</b>	por mi	<b>yuj ke'na</b>	por mi
<b>awuj</b>	por ti	<b>yuj awe'na</b>	por ti
<b>yuj</b>	por él/ ella	<b>yuj ye'na</b>	por él/ ella
<b>kujtik</b>	por nosotros (incl.)	<b>yuj ke'ntik</b>	por nosotros (incl.)
<b>kujtikon</b>	por nosotros (exclu)	<b>yuj ke'ntik</b>	por nosotros (exclu)
<b>awujilex</b>	por ustedes	<b>yuj we'nlex</b>	por ustedes
<b>yujile'</b>	por ellos/ellas	<b>yuj ye'nle'</b>	por ellos/ellas

En las siguientes oraciones se puede observar el uso de éstos pronombres.

Jul <b>kuj</b> ja iximi'	<b>Por mí</b> llegó el maíz
Jul <b>awuj</b> ja iximi'	<b>Por ti</b> llegó el maíz
Jul <b>yuj</b> ja iximi'	<b>Por él/ella</b> llegó el maíz
Jul <b>kujtik</b> ja iximi'	<b>Por nosotros</b> llegó el maíz (incl)
Jul <b>kujtikon</b> ja iximi'	<b>Por nosotros</b> llegó el maíz (excl)
Jul <b>awujulex</b> ja iximi'	<b>Por ustedes</b> llegó el maíz
Jul <b>yujule'</b> ja iximi'	<b>Por ellos</b> llegó el maíz

### Pronombre de pertenencia

Este tipo de pronombres indican que la acción se ha llevado a cabo con la ayuda de alguien y es aquí en donde se va marcando el número de persona gramatical.

<b>ki'</b>	de mí
<b>awi'</b>	de ti
<b>yi'</b>	de él/ ella
<b>ki'tik</b>	de nosotros ( incl.)
<b>ki'tikon</b>	de nosotros ( exclu)
<b>awi'lex</b>	de ustedes
<b>yi'le'</b>	de ellos/ellas

En las siguientes oraciones se puede observar el uso de los pronombres de pertenencia.

Sneb'a <b>ki'</b>	Aprendió <b>de mí</b>
Sneb'a <b>awi'</b>	Aprendió <b>de ti</b>
Sneb'a <b>yi'</b>	Aprendió <b>de él/ella</b>
Sneb'a <b>ki'tik</b>	Aprendió <b>de nosotros</b> (incl)
Sneb'a <b>ki'tikon</b>	Aprendió <b>de nosotros</b> (excl)
Sneb'a <b>awi'lex</b>	Aprendió <b>de ustedes</b>
Sneb'a <b>yi'le'</b>	Aprendió <b>de ellos/ellas</b>

## Pronombres de apropiación de raíz *b'aj*

Este tipo de pronombre nos indica que alguien se apropia de algo, es decir se nos señala la persona o cosa a la cual se le asigna.

**jb'aj** mío  
**ab'aj** tuyo  
**sb'aj** suyo  
**jb'ajtik** nuestro (incl.)  
**jb'ajtikon** nuestro (excl.)  
**ab'ajex** de ustedes  
**sb'aje'** de ellos/ellas

En las siguientes oraciones vemos el uso de este tipo de pronombres.

Jul **jb'aj** jun koltajel

Jul **ab'aj** jun koltajel

Jul **sb'aj** jun koltajel

Jul **jb'ajtik** jun koltajel

Jul **jb'ajtikon** jun koltajel

Jul **ab'ajex** jun koltajel

Jul **sb'aje'** jun koltajel

**Me** llegó una ayuda

**Te** llegó una ayuda

**Le** llegó una ayuda

**Nos** llegó una ayuda (incl)

**Nos** llegó una ayuda (excl)

**Les** llegó a **ustedes** una ayuda

**Les** llegó a **ellos/ellas** una ayuda

### Actividades

- Investiga qué otros pronombres existen en la lengua tojol-ab'al .
- En una oración identifica las marcas de plural en los pronombres personales.
- Construye oraciones con los pronombres que ya conoces.
- Construye oraciones con los pronombres combinando con otros elementos de la lengua.

## Lección 14

### Schanlajunil sneb'jel: slok'ol b'i'ilal b'a wa xyala ma' sb'aj

#### Pronombres posesivos II

Los pronombres posesivos indican de quién es una cosa u objeto, es una forma libre de pronombres que indican posesión antes del sustantivo del que se habla. Como podemos ver en lengua tojol-ab'al, se cuenta con dos marcas de posesión, cuando el sustantivo inicia con consonante se utilizan las siguientes marcas; *j, a/wa, s* y cuando el sustantivo inicia con vocal son: *k, aw/waw, y*, como ya se vio en las lecciones anteriores, por ello en esta lección se abarcarán tres sistemas de posesión como: los sustantivos compuestos (partes del cuerpo humano), adjetivos poseídos con sustantivos y otros sustantivos.

#### Sustantivos compuestos (partes del cuerpo humano)

Estos sustantivos siempre se poseen dos veces, por la naturaleza de la palabra; al no poseerlos no representa ningún significado. Los más comunes son las partes del cuerpo humano que en lengua tojol-ab'al no se le puede nombrar como en español sino que se compone de dos raíces poseídas para ser un solo significado.

Ejemplos:

**stop** **k**ok

**spat** **j**chikin

**stso'otsil** **k**olom

**snan** **k**ok

**spat** **j**nuk'

**spat** **j**sat

**y**oj **k**ok

**y**oj **j**k'ab'

**y**al **j**k'ab'

talón

de tras de mi oreja

mis cabellos

el dedo gordo de mi pié

detrás de mí cuello

detrás de mis parpados

planta de mis pies

palma de mis manos

mis dedos

<b>sts'</b> ujmil <b>j</b> ti'	mis labios
<b>ste'</b> il <b>j</b> patik	mi columna vertebral
<b>sb'</b> ak' <b>j</b> sat	la niña de mis ojos
<b>sj</b> otol <b>j</b> ni'	Mis fosas nasales
<b>spajch'</b> an <b>k</b> ok	mi tobillo

Como podemos ver en la lista que se presentó se observa que se dividen en dos marcas (s) y (y). En el caso de **s** se utiliza en tercera persona pero en este caso, en realidad se está hablando de una misma, ejemplo de *sts'ujmil jti'* la palabra *sts'ujmil* está en tercera persona de singular y *jti'* en primera persona.

En el caso de la **y** se utiliza cuando la palabra empieza con vocal ejemplo; *yoy jkab*, *yoy* está poseído con la marca de posesión de tercera persona de singular y *jkab'* en primera persona, entonces vemos que en el primer sustantivo se da con la marca **s** o **y** dependiendo con qué letra inicia y el segundo se puede poseer con todas las marcas.

Ejemplos en oraciones:

Jel yajb'i <b>stop</b> <b>k</b> ok ja a'kwale'i'	A noche me dolió mucho <b>mi</b> talón
Jel wa'n elel <b>stso'</b> otsil <b>k</b> olom	Se me está cayendo mucho <b>mi</b> cabello
Jel xyajb'i <b>ste'</b> il <b>j</b> patik ja a'kwali'	En la noche me da mucho dolor de <b>mi</b> columna
Jk'uxu ja <b>sts'</b> ujmil <b>j</b> ti'i'	Me mordí <b>mis</b> labios
Jel yaj ja <b>yoy</b> <b>j</b> k'ab'i'	Me duele mucho la palma de <b>mi</b> mano
Ya'ax ja <b>sb'</b> ak' <b>s</b> at ja ak'ixi'	<b>Sus</b> ojos de la muchacha son verdes

## Adjetivos poseídos con sustantivos

En este apartado se puede observar que las marcas de posesión se encuentran en el adjetivo y no en el sustantivo.

<b>j</b> chakal nichim	<b>mi</b> flor roja
<b>w</b> achakal nichim	<b>tu</b> flor roja
<b>s</b> chakal nichim	<b>su</b> flor roja
<b>j</b> chakal nichimtik	<b>nuestra</b> flor roja (inclu)
<b>j</b> chakal nichimtikon	<b>nuestra</b> flor roja (exclu)
<b>w</b> achakal nichimex	la flor roja de <b>ustedes</b>
<b>s</b> chakal nichime'	la flor roja de <b>ellos</b>

<b>j</b> sakal nichim	<b>mi</b> flor blanca
<b>j</b> sakal naj	<b>mi</b> casa blanca
<b>j</b> chakal juna	<b>mi</b> nagua roja
<b>j</b> sakal k'u'	<b>mi</b> camisa blanca
<b>j</b> niwan kawu	<b>mi</b> caballo grande

## Otros sustantivos

En estos sustantivos, en la primera palabra únicamente se puede poseer con la marca de tercera persona (s) y en la segunda palabra nos da la opción de poner todas las marcas de posesión.

Ejemplo:

<b>snaj j</b> k'ab'	<b>mis</b> guantes
<b>snaj k</b> ok	<b>mis</b> calcetines
<b>snaj j</b> machit	<b>su</b> funda de <b>mi</b> machete
<b>j</b> yojol <b>j</b> una	<b>mi</b> fondo

Jel niwan ja <b>snaj jk'</b> ab'i'	Están muy grandes <b>mis</b> guantes
Jel niwan ja <b>snaj ak'</b> ab'i'	Están muy grandes <b>tus</b> guantes
Jel niwam ja <b>snaj sk'</b> ab'i'	Están muy grandes <b>sus</b> guantes
Jel niwan ja <b>snaj jk'</b> ab'tiki'	Están muy grandes <b>nuestros</b> guantes
Jel niwan ja <b>snaj jk'</b> ab'tikoni'	Están muy grandes <b>nuestros</b> guantes
Jel niwan ja <b>snaj ak'</b> ab'exi'	Están muy grandes los guantes de <b>ustedes</b>
Jel niwan ja <b>snaj sk'</b> ab'e'i'	Están muy grandes los guantes de <b>ellos</b>

Jel tsamal ja <b>jchakal</b> nichimi'	Esta muy bonita <b>mi</b> flor roja
Jel tsamal ja <b>schakal</b> nichimi'	Esta muy bonita <b>su</b> flor roja
Jel tsamal ja <b>jchakal</b> nichimtiki'	Esta muy bonita <b>nuestra</b> flor roja (inclu)
Jel tsamal ja <b>jschakal</b> nichimtikoni'	Esta muy bonita <b>nuestra</b> flor roja (exclu)
Jel tsamal ja <b>schakal</b> nichime'i'	Esta muy bonita <b>sus</b> flor roja de ellos

## Actividades

- Construye oraciones empleando los sustantivos compuestos.
- Investiga con tus compañeros qué otros adjetivos y sustantivos se poseen en la lengua tojol-ab'al .
- Construye oraciones con los sustantivos permiten ser poseídos dos veces.
- En equipo, realicen ejercicios de pronunciación de palabras, haciendo uso de los sustantivos compuestos.

## Lección 15

### Sjo'lajunil sneb'jel: wa xyala jastal wa xtaxi

#### Posicionales II

Los posicionales, por lo general, indican la posición, estado o la colocación de algo, pero muchas veces dan información específica sobre su forma o el estado del objeto que caracterizan. Sin embargo al hacer uso de estos nos obliga a agregar el léxico *ek'e* que enfatiza el significado de la posición.

kulan	sentado
kajan	montado/encima de
pakan	embrocado
lokan	colgado
mek'an	hincado
lich'an	tendido
petan	echado



**Kulan ek'** ja Minga'  
Dominga está **sentada**



**Kajan ek'** kawuj ja Pegro'  
Pedro está **montado** en el caballo



**Lokan ek'** ja morrali'  
El morral está **colgado**



**Petan ek'** ja ts'i'i'  
El perro está **echado**



**Mek'an ek'** ja Jwana'  
Juana está **hincada**



**Lib'an ek'** ja sjuna ja Rosa'  
La falda de Rosa está **tendida**

Los posicionales se pueden dividir en dos formas, verbo intransitivo y verbo transitivo causativo.

Verbo intransitivo: señala ponerse en la forma o posición indicada por la raíz, se forma al agregar el sufijo **i**. **Ejemplos:**

<b>kulan</b>	sentado →	<b>kulani</b>	se sentó
<b>b'a'an</b>	acostado →	<b>b'a'ani</b>	se acostó
<b>tek'an</b>	parado →	<b>tek'ani</b>	se paró

Kulani b'a lu'um ja CHEpe'

José **se** sentó en el suelo

B'a'ani b'a pop ja Lita'

Margarita **se** acostó en el petate

Tek'ani b'a sti' na'its ja keremi'

El joven se paró en la puerta de la casa

Transitivo causativo: Esto deriva de un verbo transitivo con el significado de dejarlo en la forma indicada por la raíz, de igual manera se forma al agregar el **sufijo uk**.

Verbo *b'a'anel*. Verbo kulanel

<b>Ka b'a'anuk</b>	<b>Lo</b> acosté
<b>Wa b'a'anuk</b>	<b>Lo</b> acostaste
<b>Ya b'a'anuk</b>	<b>Lo</b> acostó
<b>Ka kulanuk</b>	<b>Lo</b> senté
<b>Wa kulanuk</b>	<b>Lo</b> sentaste
<b>Ya kulanuk</b>	<b>Lo</b> sentó

Verbo *tek'anel*

<b>Ka tek'anuk</b>	<b>Lo</b> paré
<b>Wa tek'anuk</b>	<b>Lo</b> paraste
<b>Ya tek'anuk</b>	<b>Lo</b> paró

<b>Ya kulanuk</b> ja alats ja Pegro'	Pedro <b>lo</b> sentó el bebé
<b>Ya b'a'anuk</b> ja alats ja Pegro'	Pedro <b>lo</b> acostó él bebé
<b>Ya tek'anuk</b> ja alats ja Pegro'	Pedro <b>lo</b> paró el bebé

## Actividades

- Con tus compañeros investiga otros tipos de posicionales.
- Escribe un texto donde se aprecien los posicionales.
- Practica con tus compañeros la escritura de verbos intransitivos con los sufijos **i** y **uk**.
- Realiza acciones con los posicionales que haz aprendido en esta lección.

## Leccion 16

### Swaklajunil sneb'jel: sb'ajajel: sb'i'il ja jastik junuk ay jab'a yoj na'itsi'

Posesión: nombre de utensilios que hay en casa

En esta lección se abordarán oraciones que contienen marcas posesivas con los nombres de utensilios que hay en la casa, los cuales se pueden dividir en tres partes, utensilios de cocina, muebles y herramientas.

Ejemplos:

<b>posesión</b>	<b>sustantivo</b>	<b>Traducción</b>
<b>j</b>	sek'	<b>mi</b> plato
<b>j</b>	pumpu	<b>mi</b> pumpo
<b>j</b>	chukub'	<b>mi</b> molinillo



<b>j</b> silub' waj	<b>mi</b> prensa	<b>j</b> ch'ub'	<b>mi</b> cántaro
<b>j</b> che'nub'ak'inte'	<b>mi</b> mesa para cocinar	<b>j</b> cha'	<b>mi</b> metate
<b>k</b> oxom	<b>mi</b> olla	<b>j</b> yojket	<b>mi</b> tenamaste
<b>j</b> tsima	<b>mi</b> jícara	<b>j</b> samet	<b>mi</b> comal
<b>j</b> lechub'	<b>mi</b> cuchara	<b>j</b> mes	<b>mi</b> escoba
<b>j</b> tsuj	<b>mi</b> tocomate	<b>j</b> xalu	<b>mi</b> jarro

<b>j</b> sek'	<b>mi</b> plato
<b>a</b> sek'	<b>tu</b> plato
<b>s</b> ek'	<b>su</b> plato
<b>j</b> sek' <b>tik</b>	<b>nuestro</b> plato (inclu)
<b>j</b> sek' <b>tikon</b>	<b>nuestro</b> plato (exclu)
<b>a</b> sek' <b>ex</b>	<b>sus</b> platos de <b>ustedes</b>
<b>s</b> ek' <b>e'</b>	<b>sus</b> plato de <b>ellos</b>



Veamos algunos ejemplos en las siguientes oraciones con la aplicación de las marcas de posesión haciendo uso de los locativos.

Ja <b>j</b> sek'i te'y b'a sat mesa	<b>Mi</b> plato está en la mesa
Ja <b>w</b> amesi' te'y b'a ten	<b>Tu</b> escoba está en el corredor
Ja <b>y</b> oxomi' te'y b'a sti' k'ak'	<b>Su</b> olla está en el fogón
Ja <b>j</b> mo'ochtiki' te'y b'a ts'ulub'	<b>Nuestros</b> canastos están en el granero
Ja <b>j</b> ch'ubtikoni' te'y b'a pat na'its	<b>Nuestros</b> cántaros están detrás de la casa
Ja <b>w</b> ayojketexi' te'y b'a sti' k'ak'	<b>Sus</b> tenamastes de ustedes están en el fogón
Ja <b>s</b> tsuje'i' ti' lokan b'a sat na'its	<b>Sus</b> tecomates de ellos están colgados en la pared

Muebles de la casa

<b>j</b> k'a'an	<b>Mi</b> silla/banco
<b>j</b> ch'at	<b>Mi</b> cama
<b>j</b> pet-ak'	<b>Mi</b> mecate tejido
<b>j</b> ch'ajtul	<b>Mi</b> tarima
<b>j</b> chiwte'	<b>Mi</b> perchero
<b>j</b> chenub'ak'inte'	<b>Mi</b> mesa para cocinar
<b>st</b> e'il tsilub' waj	<b>Mi</b> tabla para tortear
<b>st</b> e'il juch'ub' ixim	<b>Mi</b> Tabla de la máquina de nixtamal

Veamos algunos ejemplos en las siguientes oraciones con las marcas posesivas y con el verbo estar.

**Wanon** slib'jel ja **jch**'ati'

**Wanon** sak'jel ja **jchenub**'ak'int'e'i'

**Wanon** skusjel ja snaj **jsek**'i'

**Wanon** stojb'esjel jun **jchiwte**'

**Estoy** tendiendo **mi** cama

**Estoy** lavando **mi** mesa para cocinar

**Estoy** limpiando **mi** armario

**Estoy** haciendo un **mi** perchero

### Herramientas de la casa

**kechej**

**mi** hacha

**jmachit**

**mi** machete

**kawute**'

**mi** macana

**jluk**

**mi** garabato

**kantak**'in

**mi** coa

**jmesub**' ts'ilel

**mi** barredor

**jlokub**' lu'um

**mi** azadón

**sch**'ajtul ch'ub'

**mi** tarima



Veamos algunos ejemplos en las siguientes oraciones con las marcas posesivas y con el verbo estar.

**Wanon** snukjel **kechej**

**Estoy** afilando **mi** hacha

**Wanon** ya'jel kujlajuk yej **jmachit**

**Estoy** asentado el filo de **mi** machete

**Wanon** stojb'esjel **kawute**'

**Estoy** haciendo **mi** macana

**Wanon** stojbesjel **jluk**

**Estoy** haciendo **mi** garabato

## **Actividades**

- Construye oraciones con las marcas de posesión en singular y plural.
- Construye oraciones con marcas de posesión con locativos haciendo uso de los utensilios de la casa.
- Investiga si existen otros muebles de la casa.
- Investiga si existen otras herramientas de trabajo.

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

**a**

a'ach	hamaca	a'ay/jitsan	mucho
ab'altanum	chismoso	ab'xel	escuchado/ probado/comido
ab'jitikon	nos escucharon	ajk'ach	nuevo
ajtab'anel	contar	ajtab'an	cuéntalo (número)
ajyitikon	estuvimos	ajtso	guajolote
ajlel	encender	ajuchab'	miel real
ajyiyex	estuvieron	ajyito	hubo todavía
ajmul	amante	ajyi	antes/ dio/ hubo
ajyel	estar	aktan	déjalo
ak'	lengua/bejuco/laso	aktanxa	déjalo ya
ak'ix	muchacha	alb'el	tardar
alalel/alinajel	quejarse	altsilal	alma/espíritu
am	araña	antsikel	bardero
alperes	alférez	a'nima	aunque/ a pesar de
apo	Agua sucia que se ha utilizado en la cocina	a'tel	trabajo
awanel	gritar	a'tijub'	herramienta
awentanel	resiembra	awute'	macana
axwel	aburrimiento	axwitikon	nos aburrimos (excluyente)

**b'**

b'a'an	acostado	b'akalnich	alhucema
b'ajtum	brincador	b'atjel	pisar
b'a'anel	acostarse	b'ax	cuarzo
b'a'al	contenido	b'altsujel	rodar/resbalar

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

<b>b'ejts'el</b>	torcedura	<b>b'ejch'il/ b'ech'b'al</b>	colcha
<b>b'ojti</b>	tronó	<b>b'olmalanum</b>	comerciante
<b>b'olox</b>	elote irritado	<b>b'ome'</b>	manejo
<b>b'ujan</b>	colina	<b>b'ujlich'</b>	golondrina
<b>b'uruj</b>	burro	<b>b'usan</b>	amontonado
<b>b'urb'uxja'</b>	aguachinoso/hervor de agua.	<b>b'utub'al</b>	machacado
<b>b'ut'el</b>	lleno	<b>b'ut'ja'</b>	inundación/ creciente
<b>b'ut'lukum</b>	Inflamación en el estomago	<b>b'utub'</b>	molinillo/mortero

**ch**

<b>chamel</b>	morir/enfermedad	<b>chami</b>	murió
<b>chamum</b>	emfermo	<b>chamwinik</b>	muerto
<b>chapub'al</b>	arreglado	<b>chapan</b>	preparado/ arreglado
<b>chawan</b>	tirado boca arriba	<b>chawante'</b>	ramas tiradas
<b>chanwane'</b>	cuatro personas	<b>cham-al</b>	descompuesto por humedad
<b>chewja'</b>	empapado de agua	<b>chechub'al</b>	jalado/ llevado de la mano
<b>chechjel</b>	jalar/llevar de la mano	<b>chijchil/ ch'ijch'ij</b>	sonaja
<b>chichol</b>	chicharrón	<b>chikan</b>	se vé/ esta claro
<b>chikinib'</b>	encino	<b>chikil</b>	cosquilla
<b>chikintaj</b>	especie de hongo	<b>chira</b>	juego de canicas
<b>chiwte'</b>	perchero	<b>cholanel</b>	formarse
<b>chojlal</b>	surco	<b>chonub'al</b>	vendido

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

chompa	camisola	choyojpo'oj	planta silvestre
chonuman	vendedor	choyej	cenizontle
chona-ab'al	chismoso	chulnel	hacer pipí/orinar

**ch'**

ch'ayel	perdido	ch'ak-ip	paludismo
ch'ayumb'ej	camino de extravió.	ch'axib'	especie de culebra
ch'akel	terminar	ch'ak k'ak'	se quemó
ch'etan	greñas	ch'ixa	alúmbralo
ch'otwanel	pellizcar	ch'ox	especie de bejuco

**e**

ejal	diente	ek'el	pasar
ek'lukum	diarrea	eke	ayer
ek'ta	ya pasó	ek'yonta	ya pasé
elan	quítate	elel	salir
elk'anub'al	robado	elk'aji	fue robado
esel	cuarteado	etsel	grasa/grasoso

**i**

ib'ja'axel	sumergido	ich-ako	especie de panal
ijkats	carga	ijlub'	iluminador
ik'axib'chan	especie de culebra	ik'b'en/tu'uj	olor desagradable
ila ab'aj	que te vaya bien	ilawil	míralo
iljel	consulta	ilk'ujul/ ilk'ujol	envidioso
ipaxel	empeorado	ipal	fuerza
itule	aquí está	ilwanel	ver/cuidar
inin k'ujol	náuseas	isimte'	cola de macho
ix	expresión de asco	ixukil lo'b'al	plátano

---

---

**Vocabulario Tsome k’umal b’a tojol-ab’al**

---

<b>ixlawon</b>	encendedor	<b>ixtalanel</b>	bromear
<b>j</b>			
<b>jacha</b>	levántalo	<b>jaki</b>	vino
<b>jaman</b>	abierto	<b>japub’al</b>	quitado
<b>jawan</b>	boca arriba	<b>jaxan</b>	tendido
<b>jay</b>	delgado	<b>jekab’anum</b>	mandadero
<b>jel</b>	deuda/mucho	<b>jelwi’</b>	renuevo
<b>jaxpuji</b>	resbaló	<b>jemel</b>	derrumbe
<b>jema</b>	derrúmbalo	<b>jijk’ajel</b>	ahogarse
<b>jete’/ xete’</b>	paso	<b>jijlub’</b>	lugar de descanso
<b>jijli</b>	descansó	<b>jipa</b>	tíralo
<b>jiman</b>	colgado	<b>jitsan</b>	aléjate/bastante
<b>jisa</b>	ráyalo	<b>ji’a</b>	enjuágalo
<b>ji’té’</b>	cuajilote	<b>jnal</b>	ladino
<b>joj</b>	cuervo	<b>jojmate’</b>	palo hueco
<b>jokinaji</b>	jalándose	<b>jok’o</b>	arráncalo
<b>jomo</b>	descomponlo	<b>joso</b>	pélalo/pela
<b>joto</b>	ahóyalo/hazle agujero	<b>jotso</b>	arráncalo
<b>got’an</b>	acuclillado/ en cuclillas	<b>jo’ox</b>	achiote
<b>jox</b>	pelón	<b>juch’u</b>	muélelo/muele
<b>jujchel</b>	ampolla	<b>jujpi</b>	voló
<b>juli</b>	llegó	<b>juts’in</b>	un momento/ rápido
<b>jutuj lu’um</b>	arar	<b>jub’iko</b>	especie de avispa

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

ju'tus/ju'utus	flor de muerto	ju'u	sóplalo
ju'ti'/ju'uti'	mentón	ju'un	Papel/libro/escrito
<b>k</b>			
ka'ch' ti'anel	bostezo	kach'an	boca abierta
kajan	encimado	kanchenek'	cacahuate
kani	quedó	kawan	boca abierta
kaxlan	ladino	kayan	encima del agua
keb'	eructo	ka'ax	vete/ adiós
kech	presumido	ke'na	yo
kojtak'in	reparto de carne	kolta	ayúdalo
kom	corto	komen/ kojlel	tierno/gordo
komo	cálmalo/detenlo	kotan	agachado
kotoljel	gatear	ko'i	bajó/cayó
ko'osan/ ko'san	cueza	kulix	col
kumb'anel	doblar maíz	kupuj	córtalo
kusu	bórralo/ límpialo	k'ab'	mano
<b>k'</b>			
k'achan	recostado	k'aj	pinol/ amargo
k'ajyi	se acostumbró	k'ana	pídelo
k'ante'	palo amarillo	k'a'el	podrido
<b>l</b>			
lak'a	amárralo	lama	apacígualo
lapa	ponlo	lats'an	atrapado/apretado
lek'a	lámbelo	lemlunel	irritar/ arde
lesan	forma de sentarse	le'a ab'al	chismosa/o

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

le'a	búscalo	lich'a	tiéndelo
lijkul	distancia	likchikin	arete
lob'al	guineo	loj	gemelo
lojchin	ropa vieja	lok	invitado
loklonel	hervir	lokok	lodo
<b>m</b>			
majla	espéralo	majtan	regalo
majtis	especie de yerba	majts'ul	propasado/arruga
makton	remiendo	mayil	Tsilacayote, chilacayote
me'b'a	huérfano	mich'lukum	disentería
mits'ub'al	rejuntado	mix	pecho/seno
mik'	almeja	mulal	delito
<b>n</b>			
nab'a	síguelo	naney	suegra/ mamá
nek'satinel	mirada fea	nis-ej	mostrar los dientes
nujan	boca abajo	nuk'inaji	dolor punzante
nuku	afilarse	nuti'	red
<b>o</b>			
ojob'	tos	ok	pié
okem/okim	cabo de hacha	on	aguacate
oxom	olla	oy	pilar/horcón
<b>p</b>			
pajchuch	estaca	pajak'	piña
paj-ulul	atol/especie de árbol	pajkintaj	llorona
pajtsilil	trébol	pampa ja'	laguna

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

<b>pek'</b>	cabecal del mecapal	<b>pejte'ech</b>	panal (pequeño)
<b>pelul</b>	granadilla	<b>pilan</b>	aparte /apartado
<b>pitan</b>	ajustado/tallado	<b>pim</b>	doble /tupido
<b>pichi kajpe</b>	pozol con café	<b>pits'an/ pich'an</b>	tallado
<b>pots'an</b>	desinflado	<b>po'ots</b>	estítico / entumido
<b>pojwik'</b>	codorniz	<b>pojkel</b>	nacer
<b>pumpu</b>	pumpo	<b>putsan</b>	enmontado/ cubierto/ abundante

**r**

<b>nururel</b>	forma de salir corriendo	<b>jorinajel</b>	ronquido
<b>k'ork'onap</b>	corozo	<b>purpuwich'</b>	golondrina
<b>turumpa/ turuncha</b>	trompo	<b>meran</b>	cierto
<b>k'ork'ox</b>	especie de planta	<b>ch'ixkirin</b>	chicharra

**s**

<b>sakeskes</b>	gris/descolorido	<b>sak'an</b>	vivo/desperto
<b>samet</b>	comal	<b>sa'oj</b>	desmontar
<b>sat ja'</b>	ojo de agua	<b>sa'an</b>	desmontado
<b>sejnil</b>	cojín	<b>sentop</b>	cojín/pañal
<b>setan</b>	redondo	<b>sosob'</b>	suave
<b>sek'</b>	plato	<b>sijmajel</b>	sonarse
<b>surukujkuj</b>	tecolote	<b>suk'jel</b>	lavar

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

**t**

<b>tab'ab'i</b>	echando humo	<b>tajnel</b>	jugar
<b>tajb'anel</b>	reclamar/cobrar	<b>tajkel</b>	enojo/ enojado
<b>tak'</b>	hermano menor	<b>tak'an</b>	cocido/maduro
<b>tejleb'</b>	hombro	<b>tek</b>	maíz entero
<b>teka</b>	muélelo	<b>tek'tunta</b>	paséalo
<b>tetereste/ teteres</b>	libélula/cigarra	<b>tintintop</b>	de cabeza
<b>tik'an</b>	seguido	<b>ti'oj</b>	carne
<b>tiltunel</b>	ardor	<b>timb'ujel</b>	caer de cabeza
<b>tuk'</b>	tábano	<b>tuktukil</b>	diferentes
<b>tutstunel</b>	forma de caminar con falda corta	<b>tujk'anel</b>	disparar
<b>tutim</b>	reseco	<b>turrtux/ tultux</b>	mariposa mensajera

**t'**

<b>t'ajel</b>	partido/quebrado	<b>t'aji</b>	se partió
<b>t'axt'unel</b>	andar desnudo	<b>t'aspunel</b>	toparse con alguien
<b>t'ojwanel</b>	votar	<b>t'oyan</b>	pandeadado
<b>t'ujt'unel</b>	gotear	<b>t'ub't'unel</b>	dolor punzante

**ts**

<b>tsana</b>	enciéndelo	<b>tsatsjel/ tsatsel</b>	cambiarse de ropa/arreglarse
<b>tsak</b>	presa	<b>tsanjel</b>	encender
<b>tsantsewal/ tsantselaw</b>	relámpago	<b>tsa'jel</b>	escoger
<b>tsa'an</b>	después/atrás	<b>tse'ej</b>	risa

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

ts'e'ej	crudo	tsij	mal olor
tsima	huacal	tsilub' waj	torteador
tso'ots	pelo	tsuj	tecomate

**ts'**

ts'ab' jel	succionar	ts'a'jel	tirar
ts'apte'	palo pique	ts'i'	perro
ts'ipan	puntiagudo	ts'isim	chicatana
ts'ol	tipo de calabaza	ts'okob'	hilo
ts'ub'il te'	aserrín	ts'ub'jel	un trago
ts'ujul	rocío	ts'utuj	espiga
ts'uruk/ ts'urik	triste	ts'usub'	uva
ts'u'ul	quelite	ts'uyan	agachado

**u**

ujal	collar	ujtsum	ropa vieja
ujts'anel	besar	uk' ja'	húmedo
uk'um	zanja	ulub'	regadío
usya'am	especie de hongo	utanel	regañar
unto	pomada	ulul	atole de maíz (agrio)

**w**

wach'	leño delgado	wakani'	puntiagudo
wawal	guía/macho	wajkon	adiós
wechan	tirado/ resaltado de un lado	we'ch'	ala
wenex	espanta pájaro	wesan	amontonado (bastante)

---

---

**Vocabulario Tsome k'umal b'a tojol-ab'al**

---

wetwanel	patear	wich'/wach'	delgado/flaco/ pequeño
wits	cerro	wokol	dificultad
wosan	amontonado	wuts	triste
<b>x</b>			
xajkitaj	juncia	xajkitaj chu'up	especie de gusano
xalu	jarro	xa'antikan	regado
xete'	paso	xijk'an	rodilla
xinan	mestiza/ladina	xinil	encino
xoch	caracol	xol	retoño
xojmoch	amarre falso	xoy	perrilla
xub'ik	nudo de madera	xujkub'	codo
xujlem	especie de zopilote	xut	ultimo hijo
<b>y</b>			
yajb'el	herido	yaljel	decir
yajnal	remedio	yajtab'	fecha
yajtik	cansado	yak	olor fuerte
yalja'	gusano	ya'aw	tierno
yujch'il	faja	yutsil	sazón/macizo/ justo a tiempo

---



*Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al*  
*Schab'il swakil ixaw*  
*Lengua originaria tojol-ab'al*  
*Manual para segundo semestre*  
se terminó de imprimir en diciembre de 2011  
en los talleres de Ediciones de la Noche.  
Guadalajara, Jalisco.  
El tiraje fue de 300 ejemplares.

[www.edicionesdelanoche.com](http://www.edicionesdelanoche.com)